ZACHARIAS-MALACHIAS

Bible. O.T. Zechariah. Church Slavic. 1915

GLAGOLITICA.
PUBLICATIONES ACADEMIAE PALAEOSLAVICAE VEGLENSIS.

# ZACHARIAS-MALACHIAS.

EX BREVIARIO C. R. BIBL. AULICAE VINDOBONENSIS
TRANSCRIPSIT NOTIS VARIISQUE ALIORUM
CODICUM LECTIONIBUS INSTRUXIT

DR. IOS. VAJS
IN C. R. UNIVERSITATE PRAGENSI DOCENS.





VEGLAE
MCMXV.

# ANALECTA SACRAE SCRIPTVRAE

EX

ANTIQVIORIBVS CODICIBVS GLAGOLITICIS.

---

PROPHETAE MINORES

V.

VEGLAE
MCMXV.

# ZACHARIAS-MALACHIAS.

---

EX BREVIARIO C. R. BIBL. AULICAE VINDOBONENSIS
TRANSCRIPSIT NOTIS VARIISQUE ALIORUM
CODICUM LECTIONIBUS INSTRUXIT

DR. IOS. VAJS
IN C. R. UNIVERSITATE PRAGENSI DOCENS.



VEGLAE
MCMXV.

NIHIL OBSTAT!

Veglae, die 25. Januarii 1915.

Dr. Ant. Gršković,
censor dioecesanus.

№ 75.

IMPRIMATUR!

Datum ex Curia Episcopali
Veglae, die 25. Januarii 1915.

Episcopus:
Antonius.

L. S.

Sumptibus Palaeoslav. academiae Veglensis.
Typis societatis typographicae »Politika« Pragae Boh.

Prophetia Zachariae et Malachiae legitur in hisce codicibus glagoliticis:

1. C. r. bibliothecae Aulicae Vindobonensis cod. slav. 3, qui dicitur Viti de Castromusculo (Omišalj): Zachariae cap. I—IV 4 fol. 460 b—462 a; VIII 7—13 fol. 23 d—24 a. — Malachiae cap. I—II 4 fol. 462 a—d.

2. Archivi parochiae Verbenicensis (dioec. Veglensis) breviarium II: Zachariae initium tantum, fol. 296 d.

3. Archivi capitularis Novii (in Croatia) breviarium II: Zachariae I—III 8 fol. 259 d et sqq.; Malachiae I 1—8 fol. 260 c; in breviario I eiusdem archivi infra dominicam II Adventus habentur ex Zachariae cap. VIII vv. 7—13, vide fol. 2 d et sqq.; aliquot versus ex Zachariae et Malachiae priorum capitum leguntur in foliis ex dicto breviario I Noviano excerptis, quae nunc apud cl. v. D. Vladimirum Mažuranić Zagrabiae habentur.

4. C. r. bibliothecae lycei Labaci breviarium sign. C $163^a/_2$ pars I fol. 259 b. Захарие пророка I 1—10; VIII 7—13 fol. 12 c — Мелехие (sic) пророка I 1—8 fol. 259 c.

5. Bibliothecae Vaticanae breviarum sign. Illyr. 5: Zachariae cap. I 1—5; Malachiae I 1—4 (post fol. 234).

6. Reg. academiae Zagrabiensis breviarium, quod Vinodolense dicitur (sign. III b 6): Zachariae I 1—9 fol. 91 a;

Malachiae I 1—7 fol. 91 b — in breviario Pasmanensi: Zachariae I 1—3 fol. 179 c; Malachiae I 1—4 ibidem — in breviario eiusdem archivi sign. III b 25: Zachariae I 1—7 fol. 172 b; Malachiae I 1—8 ibidem. Aliquot paucos versus eiusdem prophetiae habes in brev. Baromićii et Brozićii, fol. 281.

Quidquid auctores Gorskij-Nevostrujev de origine vel de aetate textus cyrillici prophetiae huius opinentur[1], nos facile monstrabimus textum glagoliticum archaismis foneticis, morfologicis, lexicalibus, syntacticis abundare.

1. Textus glagoliticus constanter scribit: (на) ѥзики 460 d 14, 461 b 12; ѥзици 461 a 14, b 23; в' ѥзицѣх' 462 c 16, d 7; bis tantum habet ѣзицѣх' 24 a 16, 462 c 12.

2. In formis α) n o m i n a l i b u s nota: nom. plur. subst. людиѥ 462 a 28; nom. sing. второѥ 460 c 9, десетоѥ 460 d 5, седмоѥ (лѣто) ibid.; instrum. sing. великомь 460 d 13; gen. моѥѥ 462 c 8, acc. опоустившеѥ сѥ 462 a 23—24; nom. plur. носещеи 461 a 14, живоущеи 461 b 8, сѣдещеи 461 d 11—12; nom. pl. надложенаѣ 462 b 18; acc. pl. нападающеѥ 460 d 14—15, испровргшеѥ 461 b 12, взирающеѥ сѥ 461 d 8, растлѣвшаѣ 462 d 4;

β) in f o r m i s v e r b a l i b u s nota: formam imperf. non contr. бѣашѥ 24 a 3—4; formas aoristi, qui dicitur f o r t i s:

[1]) Cfr. О п и с а н і е славянскихъ рукописей московской синодальной библіотеки. Москва 1855, Отдѣлъ первый. стр. 118: Послѣднія четыре книги т. е. Софоніи, Аггея, З а х а р і и и М а л а х і и, хотя находятся въ спискахъ вышепомянутаго толкованія пророковъ, но на нихъ нѣтъ самаго толкованія (кромѣ 1-й гл. Софоніи). И по переводу нѣкоторыхъ словъ можно примѣчать, что книги сіи переведены не т ѣ м ъ-ж е лицемъ, которое переводило прочія книги пророческія, хотя также въ глубокой древности.

подвигоу 460 c 1, налегоу 460 d 16—17, извидоу 461 a 12; f. aoristi, qui dicitur sigmaticus: не внесе (3 pl. οὐ προσέσχον) 460 b 20, възвѣсь 461 a 1—2, 16; отвѣсь (ἀφήρηκα) 461 c 23, привѣсте 562 c 26; aoristi, qui vocatur ch-iaticus: рѣхь 460 c 17, 461 a 18; рѣсте 462 a 13—14, 462 b 12, 15, 462 c 21; рѣше 460 c 2.

3. In lexico:

братръ m. 462 a 15;

брашьно n. 462 b 18, c 20;

вели adj. 460 b 10 (велиѣ 460 d 13), 462 c 16;

грѧсти v. (гредоут' 461 a 8, гредеши 461 a 19);

достоıаниѥ n. 462 a 20;

искрьньнъ adj. 461 d 11, 20;

лоза f. 461 d 21;

небесьскъ adj. 461 b 6;

неприıазнь f. 461 c 10, 13;

неприıазнинъ adj. 460 b 19;

подиръ n. (ποδήρης) 461 c 25;

ѥрѣи m. 461 d 10; 462 d 8 (свѧщенѣи ibid.);

ıѧзъıкъ (τό ἔθνος) 460 d 14 et saepius.

4. E syntaxi:

Praep. по cum dat. по поутемь инимь и по дѣѣниемь инимь 460 c 4—5;

стоѣше … противити се емоу — ἱστήκει τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ 461 c 10—11;

послахь к вамь заповѣдь' сию бити завѣтоу моемоу: ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην, τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου. 462 d 23—24.

Ratio scribendi hoc quoque opusculum nihil discrepat a via, quam in aliis prophetis secutus sum. Textu Vindobonensi literis cum cyrillicis tum glagoliticis exscripto

1° collationem inter varios textus glagoliticos instituemus;

2° textum glagoliticum meliorem (Vindobonensem) cum archaetypo graeco conferemus;

3° eundem textum cum textibus cyrillicis comparabimus;

4° in vicissitudines eiusdem textus glagolitici inquiremus.

Textum Vindobonensem, Vaticanum, Mosquensem in tabulis photographicis ante nos habemus; tabulas textus cyrillici (Mosquensis) benignitate prof. Mihajlov accepimus.

Pragae Boh., 29. Januarii 1915.

# TEXTVS.

2

## ⰸⰰⱈⰰⱃⰹⱑ ⱂ҃ⱃⱃ.

I 1 Ⰲⰰ ⱁⱄⰿⰹ ⰿ҃ⱄⱌⱏ ⰲⱅⱁⱃⰰ-
ⰳⱁ ⰾⱑⱅⰰ ⱂⱃⰹ ⰴⰰⱃⰹ-
ⰹ ⰱⰹⱄⱅⱏ ⱄⰾ҃ⰲⱁ ⰳ҃ⱀⰵ ⰽ ⰸ-
ⰰⱈⰰⱃⰹⰹ ⰲⰰⱃⰰⱈⰹⰹⱀⱆ
ⱄ҃ⱀⱆ ⱂ҃ⱃⱃⰽⱆ ⰳⰾ҃ⰵ: 2 Ⱂⱃⱁⰳⱀⱑⰲ-
ⰰ ⱄⰵ ⰳ҃ⱏ ⱀⰰ ⱁ҃ⱅⱌⰵ[1] ⰲ҃ⱎⰵ ⰳⱀⱑ-
ⰲⱁⰿⱏ ⰲⰵⰾⰹⰵⰿⱏ, 3 ⰹ ⱃⰵⱍⰵⱎⰹ ⰽ
ⱀⰹⰿⱏ: ⱄⰹⱌⰵ ⰳ҃ⰾⰵⱅⱏ ⰳ҃ⱏ ⰲⱄⰵⰴ-
ⱃⰶⰹⱅⰵⰾⱏ..:..[2] ⱁⰱⱃⰰⱅⰹⱅⰵ (ⱄⰵ) ⰽ ⰿ҃ⱀⱑ,
ⰳ҃ⰾⰵⱅⱏ ⰳ҃ⱏ ⱄⰹⰾⱏ. 4 Ⰹ ⱀⰵ ⰱⱆⰴⰵ-
ⱅⰵ[3] ⱑⰽⱁⰶⰵ ⰹ ⱁ҃ⱌⰹ ⰲ҃ⱎⰹ, ⰹⰿⰶ-
ⰵ ⱂⱁⰲⱑⰴⰰⱈⱆ ⰹⰿⱏ ⱂ҃ⱃⱃⱌⰹ ⱂⱃ-
ⰲⱏⱀⰹ ⰳⰾ҃ⱓⱋⰵ: ⱄⰹⱌⰵ ⰳ҃ⰾⰵⱅ'
ⰳ҃ⱏ ⰲⱄⰵⰴⱃⰶⰹⱅⰵⰾⱏ: ⰲⱏⰸⰲⱃ-
ⰰⱅⰹⱅⰵ ⱄⰵ ⱁⱅⱏ ⱂⱆⱅⰹ ⰲ-
ⰰⱎⰹⱈⱏ ⱀⰵⱂⱃⰹⰴⰸⱀ'ⱀⰹⱈⱏ; ⰹ ⱀⰵⱂ-
ⱁⱄⰾⱆⱎⰰⱎⰵ ⰹ ⱀⰵ ⰲⱀⰵⱄⰵ ⱂⱁ-
ⱄⰾⱆⱎⰰⱅⰹ ⰿⰵⱀⰵ, ⰳ҃ⰾⰵⱅ ⰳ҃ⱏ
ⰲⱄⰵⰴⱃⰶⰹⱅⰵⰾⱏ. 5 Ⱁ҃ⱌⰹ ⰲ-
ⰰⱎⰹ ⰽⰰⰴⱑ ⱄⱆⱅⱏ? ⰹ ⱂ҃ⱃⱃⱌⰹ
ⰵⰴⰰ ⰲⱏ ⰲ҃ⰽⱏ ⱂⱁⰶⰹⰲⱆⱅⱏ?
6 Ⱁⰱⰰⱍⰵ ⱄⰾⰲ҃ⱄⰰ ⰿⱁⱑ ⰹ ⰸⰰⰽ-
ⱁⱀⰹ ⰿⱁⰵ ⱂⱃⰹⰵⰿⰾⱑⰿⱁⰵ, ⰵⰾⰹⰽ-
ⱁ ⰸⰰⱂⱁⰲⱑⰴⰰⱈ ⰲⱏⱈⰿⱏ ⱄⰲ҃ⰹⰿⱏ[4]
ⱃⰰⰱⱁⰿⱏ ⰿⱁⰹⰿⱏ ⱂ҃ⱃⱃⰽⱁⰿⱏ, ⰹⰶⰵ

# Fol. 460b ЗАХАРИѢ ПРР.

I 1 Ва осми мсць втора=го лѣта при Дари=и бисть слво гне к З=ахарии Варахиинoу сноу прркоу гле: 2 Прогнѣв=а се гь на срце[1] вше гнѣ=вомь велиемь, 3 и речеши к нимь: сице глеть гь вседр=житель..:..[2] обращоу (се) к вмь, глеть гь силь. 4 И не боуде=те[3] ѣкоже и оци вши, иж=е повѣдахоу имь прроци пр=ѣдни глюще: сице глет' гь вседржитель: взвр=атите се оубо ѿ поути в=аших неприѣзн'них; и неп=ослоушаше и не внесе по=слоушати мене, глеть гь вседржитель. 5 Оци в=аши кадѣ соуть? и прроци еда вь вкь поживоуть? 6 Обаче слвса моѣ и зак=онии мое приемлѣте, елик=о запвдаю дхмь стимь[4] рабомь моимь прркомь, иже

Fol. 460c ⱂⱄⱃⰱⰲⰻⰳⰰ ⱄⰲⰻ[5] ⰲⰰⱍⰵ. ⰻ ⰻⰲⰵⱎⰰⱍⰵ ⰻ ⱃⱑⱍⰵ: ⱑⰽⱄⰴⰵ ⱄⱂⰴⱕⰻⰿ ⱁⰵ ⰳⰻ ⰲⱁⰵⱃⱃⰴⰻⰿⰵⰴⰻ ⱁⰿⰲⱄⱃⰻⰿⰻ ⱐⰰⰾⰻ ⱂⱄ ⱂⰶⰿⰵⰾⰻ ⱐⱅⰻⰾⰻ ⰻ ⱂⱄ ⱃⱑⱑⱐⰻⰵⰾⰻ ⱐⱅⰻⰾⰻ, ⰿⰰⰽⱄ ⱁⰿⰲⱄⱃⰻ ⱐⰾⰻ. 7 ⰂⰂ ⰷⰵⰿⰲⱃⰿⰻ ⰾⰵⰴⱃⰹ ⱃⰵⱁⰵⰿⰾⰰ ⰵⱃⰻⱐⱄⰳⱄ ⱐⰰ ⱃⰵⱁⰵⰿⰵ ⰾⱁⰲ'ⰾⰰ, ⱁⰰ ⰵⱁⰿⰻ ⰾⱁⰲⰻ Ⱁⰰⰲⰰⰿ', ⰲⰿⱄⱃⱄⰵ ⰴⰱⱑⰿⱄ ⱂⱃⰻ Ⱃⰰⱃⰻⰻ, ⰺⱁⰻ ⱁⰴⰱⰿⱄ ⰳⱐⰵ ⰽ Ⰱⰰⰾⰰⱃⰻⰻ Ⰲⰰⱃⰰⰾⰻⰻⱐⰶ ⱁⱐⰶ ⰰⱃⱄ ⱂⱃⱃⰽⰶ ⰳⰴⱄⰵ: ⰻ Ⰲⰻⱃⱑⰾ' ⱐⱄⱎⰻⰹ ⰻ ⱁⰵ ⰾⰶⰴⰻ ⱁⱑⱃⱑⱍⰵ ⱐⰰ ⰽⱄⱐⱑ ⱃⰻⰾⱐⱑ, ⰻ ⱁⰻ ⱁⰿⱄ(ⰻⰿⰻ) ⰾⰵⰴⰿⱃⰹ ⰳⱄⱃⰰⰾⰰ ⱄⱁⱑⱐⰰⰹⱎⰻⰾⰰ, ⰻ Ⱚⰰ ⱐⰻⰾⰻ ⰽⱄⱐⰻ ⱃⰻⰾⱐⰻ ⰻ ⱂⱑⱚⰻ ⰻ ⱁⱃⱑⱐⰻ ⰻ ⰺⱃⱄⱐⰻ. 9 Ⰻ ⱃⱑⰾⰻ: ⰷⰿⱄ ⱁⰻ ⰳⰻ? ⰻ ⱃⰵⰷⰵ ⰽⰻ ⰾⱐⱑ ⰰⱐⰾⱐⰴⰻ ⰳⰴⰵⰻ ⰲⰻ ⰾⱐⱑ: ⰰⱚⰻ ⱂⱄⰽⰰⰴⰶ ⰿⰻ ⰷⰿⱄ ⱁⰶⰿⰻ ⱁⰻ. 10 Ⰻ ⰻⰲⰵⱎⰰ ⰾⰶⰴⰻ ⱁⰿⱄⰵⰻ ⰾⰵⰴⰿⱃⰹ ⰳⱄⱃⰰⰾⰰ ⰻ ⱃⰵⰷⰵ ⰽⰻ ⰾⱐⱑ: ⱁⰻ ⱁⰶⰿⰻ ⰵⰴⰵ ⱂⱄⱁⰴⰰ ⰳⰻ ⱄⰺⰻⰿⰻ Ⱚⱔⰹ. 11 Ⰻ ⰻⰲⰵⱎⰰⱍⰵ ⰰⱐⱂⱐⰴⰶ ⱁⰿⱄⰵⱎⰶⰾⰶ ⰾⰵⰴⰿⱃⰹ ⰳⱄⱃⰰⰾⰰ [ⰻ ⱃⰵⰷⰵ ⰽⰻ ⰾⱐⱑ ⱁⰻ ⱁⰶⰿⰻ, ⰵⰴⰵ ⱂⱄⱁⰴⰰ ⰳⰻ ⱄⰺⰻⰿⰻ][6] Ⱚⱔⰹ ⰲⱁⰶ ⰻ ⱁⰵ ⰲⱁⰰ Ⱚⱔⰰ ⰲⱁⰵⰴⰵⱐⰰ ⰵⱁⰻ ⰻ ⰾⰴⰱ'ⰷ-

Fol. 460c подвигоу оц҃и[5] ваше. И ѿвеща=ше и рѣше: ꙗкоже оплачит се г҃ь вседржитель створ=ити намь по поутемь наш҃имь и по дѣѣниемь наш҃имь, тако створи нам҃ь. 7 В четврти меж=дю десетма едниого на десете мсц'ма, са есть мсць Савать', второе лѣ=то при Дарии, бѣ слово г҃н=е к Захарии Варахиниоу с҃ноу Адо пр҃ркоу гл҃е: 8 Видѣх' нощию и се моужь сѣдѣше н=а конѣ риђѣ, и сь сто(ить) межд=ю горама осѣнающима, и за нимь кони риђи и пѣзи и срѣни и врани. 9 И рѣхь: что с=и г҃и? и рече кь мнѣ анђль гл҃=еи вь мнѣ: азь покажоу ти что соуть си. 10 И ѿвеща моу=жь стоеи междю горама и рече кь мнѣ: си соуть еже п=осла г҃ь обити зм҃лю. 11 И ѿв=ещаше анђлоу стоещоумоу междю горама [и рече кь мн=ѣ си соуть, еже посла г҃ь о=бити][6] зм҃лю всоу и се вса зм҃а вселена есть и мл҃ч=

Fol. 460d ⰻⱅⱏ. 12 ⰻ ⱉⰲⰵⱋⰰ ⰰⱀⰼⰵⰾⱐ ⰳⱀⱏ ⰻ ⱃⰵⱍⰵ: ⰳⰻ ⰲⱄⰵⰴⱃⰶⰻⱅⰵⰾⱓ, ⰴⱁ ⰽⱁⰾⱑ ⱀⰵ ⰻⰿⰰⱎⰻ ⱂⱁⰿⰾⱁⰲⰰⱅⰻ ⰵⱃⱄⰾⰿⰰ ⰻ ⰳⱃⰰⰴⱏ ⰻⱓⰴⰻⱀⱏ, ⰵⰶⰵ ⱂⱃⰻⰸⱃⱑ[7] ⱄⰵⰴⰿⱁⰵ ⰴⰵⱄⰵⱅⱁⰵ ⰾⱑⱅⱁ? 13 ⰻ ⱉⰲⰵⱋⰰ ⰳⱏ ⰲⱄⰵⰴⱃ'ⰶⰻⱅⰵⰾⱐ ⰰⱀⰼⰵⰾⱆ ⰳⰾⱓⱋⱆ ⰲ' ⰿⱀⱑ ⰳⰾⰻ ⰴⱁⰱⱃⰻ ⰻ ⱄⰾⰲⱄⰰ ⱆⱅⱑⱎⰵⱀⰰ. 14 ⰻ ⱃⰵⱍⰵ ⰽⱏ ⰿⱀⱑ ⰰⱀⰼⰵⰾⱐ' ⰳⰾⰵⰻ ⰲⱏ ⰿⱀⱑ: ⰲⰸⰰⱂⰻⰻ ⰳⰾⰵ: ⱄⰻⱌⰵ ⰳⰾⰵⱅⱏ ⰳⱏ ⰲⱄⰵⰴⱃⰶⰻⱅⰵⰾⱏ: ⱃ'ⰲⱀⱁⰲⰰⱈⱏ ⱄⰻⱁⱀⰰ ⰻ ⰵⱃⱄⰿⰰ ⱃⰲⱀⰻⰵⰿⱏ ⰲⰵⰾⰻⰽⱁⰿⱏ[8]. 15 ⰰⰸⱏ ⱂⱃⱁⰳⱀⱑⰲⰰⱓ ⱄⰵ ⱀⰰ ⰵⰸⰻⰽⰻ ⱀⰰⱂⰰⰴⰰⱓⱋⰵⰵ ⰿⰻ, ⰸⰰⱀⰵ ⰰⰸⱏ ⱂⱃⱁⰳⱀⱑⰲⰰⱈ ⱄⰵ ⰿⰰⰾⱁ, ⱁⱀⰻ ⰶⰵ ⱀⰰⰾⰵⰳⱆ ⰲⱏ ⰸⰾⰰ. 16 ⱄⰵⰳⱁ ⱃⰰⰴⰻ ⱄⰻⱌⰵ ⰳⰾⰵⱅⱏ ⰳⱏ: ⱁⰱⱃⰰⱋⱆ ⱄⰵ ⰲ' ⰵⱃⱄⰿ' ⱋⰵⰴⱃⱁⱅⰰⰿⰻ, ⰻ ⱈⱃⰰⰿⱏ ⱄⱏⰸⰻⰶⰴⰵⱅ ⱄⰵ ⰲ ⱀⰵⰿⱏ ⱆⰰⰲⰻⰾⱁⱀ' ⱃⰰⰸⰿⱑⱃⱏ ⱄⰰ, ⰳⰾⰵⱅⱏ ⰳⱏ ⰲⱄⰵⰴⱃⰶⰻⱅⰵⰾⱐ, ⰻ ⰿⱑⱃⰰ ⰿⰻ ⱂⱃⰻⱅⰵⰳⱀⰵⱅ ⱄⰵ ⰲ' ⰵⱃⱄⰾⰿⱑ ⰵⱋⰵ. 17 ⰻ ⱃⰵⱍⰵ ⰽⱏ ⰿⱀⱑ ⰰⱀⰼⰵⰾⱐ ⰳⰾⰵⰻ ⰲⱏ ⰿⱀⱑ: ⰲⰸⰰⱂⰻⰻ ⰳⰾⰵ: ⱄⰻⱌⰵ ⰳⰾⰵⱅⱏ ⰳⱏ ⰲⱄⰵⰴⱃⰶⰻⱅⰵⰾⱐ: ⰵⱋⰵ ⱂⱃⱁⰾⰻⱑⱅⰻ ⱄⰵ ⰻⰿⱆⱅⱏ ⰳⱃⰰⰴⰻ ⰴⱁⰱⱃⰻⰿⰻ ⰻ ⱂⱁⰿⰾⱆⰵⱅⱏ ⰵⱋⰵ ⰳⱏ ⱄⰻⱁⱀⰰ ⰻ ⰻⰸ'-

Fol. 460d ить. 12 И ѿвеща анћлъ г҃нь и рече: г҃и вседржителю, до ко=лѣ не имаши помиловати Ерс҃ма и градъ Июдовъ, еж=е призрѣ[7] седмое десетое лѣто? 13 И ѿвеща г҃ь вседр'=житель анћлоу глющоу к' мнѣ г҃ли добри и слвса оу=тѣшена. 14 И рече къ мнѣ анћл' г҃леи въ мнѣ: взапии г҃ле: сице г҃леть г҃ь вседржит=ель: р'вновахъ Сионоу и Ерсл=оу рвниемъ великомъ[8]. 15 Азъ про=гнѣваю се на езики напа=дающее ми, зане азъ прогн=ѣвах се мало, они же нал=егоу в зла. 16 Сего ради сице г҃леть г҃ь: обращоу се в' Ерсм' щедротами, и храмъ съз=иждет се в немъ Вавилон' размѣръ са, г҃леть г҃ь все=држитель, и мѣра ми прите=гнет се в' Ерсмѣ още. 17 И рче къ мнѣ анћлъ г҃леи въ мнѣ: вз=апии г҃ле: сице г҃леть г҃ь в=седржитель: Още промѣт=и се имоуть гради добрими и помилоуеть още г҃ь Сиона и из'=

Fol. 461 a ⱅⰵⰽⱎⰻⱅⱎ ⰲⰶⰵ ⰻ ⰵⰺⱃⱀⱈ. 18 Ⰻ ⱅⱏ'ⰲⱑⱅ-ⰰⰲⱏ ⰵⰴⰻ ⱀⰵⰻ ⰻ ⱅⰻⱃⱏⰰⰾⱏ ⰻ ⱃⰵ .ⰽ. ⰺⰵⰲⱑⰻ. 19 Ⰻ ⱃⰰⰾⱏ ⰽ' ⱆⱍⰵⱀⰻⰽⱁⰿ ⰴⰻⰽⱂⱎⰻ-ⱀⰻ ⰽⱏ ⱀⰵⰿⰰ[9]: ⰶⱅⰵ ⰲⱎⱅⱏ ⰲⰻ ⰴⰻ? Ⰻ ⰺⰵⰶⰵ ⰽⱏ ⱀⰵⰿⰰ: ⰲⰻ ⰺⰵⰲⱑⰻ ⰺⱈⰲⱅⰵⰶ-ⰻⱎⰵ[10] Ⰻⱂⱃⱎ ⰻ Ⰻⰲⰴⰽⱈ ⰻ ⰵⰺⰲⱌⱈ. 20 Ⰻ ⱂⰵⰽⱈⰲⱈ ⱀⰻ ⰴⱏ .ⰽ. ⱃⰺⰰⱅⰵⱃ-ⰰⰴⰽⰵ. 21 Ⰻ ⱃⰰⰾⱏ: ⰶⱅⰵ ⰲⰻ ⰴⰺⰵⱃⱎⱅ' ⰲⱅⱅⰵⰺⰻⱅⰻ ⰴⰻ? Ⰻ ⰺⰵⰶⰵ: ⰲⰻ ⰺⰵⰲⱑ-Ⰻ ⰺⱈⰲⱅⰵⰶⰻⱎⰵ[11] Ⰻⱂⱃⱎ ⰻ Ⰻⰲⰴⰽⱈ ⰿⰻⰲⰴⰽⰵⰴⰻⱎⰵ ⰻ ⰿⰻⰽⰻⰴⰽⰵ ⰻⰾⱏ ⰿⰵ ⱅⰲⱃⱅⰻⰴⰽⰵ ⰴⰽⰽⱅⰻ, ⰻ ⰻⰲⰻⱃⱎ ⰲ-ⰻ ⱂⰵⰵⰲⱅⰺⰻ ⰵ[12] ⱅ ⰺⱎⰽⱈⰾⱏ ⰻⰾⱏ ⰶⰵⱅ-ⰻⰺⰻ ⰺⰵⰲⱑⰻ ⰵⰲⰻⱌⰻ ⰿⰵⰲⰵⰶⰵⰻ ⰺⰵ-ⰴⱏ ⰿⱈ ⰲⱎⰻ ⰴⰿⰻ ⰺⱈⰲⱅⰵⰶⰻⱅⰻ ⱂ.

II 1 Ⰻ ⱅⰲⱅⰰⰲⱏ ⰵⰶⰻ ⱀⰵⰻ ⰻ ⱅⰻⱃⱏⰰⰾⱏ, ⰻ ⰲⰵ ⱀⱎⰽⱏ ⰻ ⱅ ⰺⱎⱌⰰ ⰵⰴⰵ ⱎⰽⰵ ⰲ-ⰵⱀⰽⰻ ⱀⰰⰺⰿⰵ. 2 Ⰻ ⰺⰰⰾⱏ ⰽ ⰿⰵⱀⱎ: ⰽⱈ-ⱃⰰ ⰴⰺⰵⱃⰵⱎⰻ ⱅⰻ? Ⰻ ⰺⰵⰶⰵ ⰽⱏ ⱀⰿ-ⰰ: ⰺⱈⰲⱀⰰⰺⰻⱅⰻ ⰵⰺⰲⱀⱈ ⰻ ⱅⰻⱃ-ⰰⰾⱏ[13] ⰽⰵⰽⰻⰽⱈ ⱎⰻⰺⰵⱅⱈ ⰵⰴⰵ ⰵⰲⱅ', ⰻ ⰽⰵⰽⰻⰽⱈ ⱃⰽ'ⰴⰵⱅⱈ. 3 Ⰻ ⰲⰵ ⱈⰿⱀⰿ-ⰽⱏ ⰴⰽⰵⰻ ⱅⱏ ⱀⰿⰰ ⰲⱅⰵⰻⱅⱏ, ⰻ ⰻⰿⱏ ⱈⰿⱀⰿⰽⱏ ⰻⰲⰾⰵⰽⱃⱈⱎⰵ ⱅ ⰲⰺⰰⱅⰵ-ⰿⰻⰵ ⰵⱀⰻ. 4 Ⰻ ⰺⰵⰶⰵ ⰽ ⰿⰵⱀⰻ ⰴⰽⰵ: ⱅⰻ ⰴⰽⰻ ⰽ' ⱂⰿⰵⱎⰻ ⰵⰿⰵⱀⰻ ⰴⰽⰵ: ⱂⰽⰵⱃ' ⰿⱈⱅⰲⰵⰽⰻⱅ ⰲⰵ Ⰵⰺⰲⱀⰻ ⰹ ⱀⰿⰵⰽ-ⱈⰲⱅⱅⱈ ⰶⰲⰽⱈ ⰻ ⰲⰽⰵⱅⱏ ⰻⰽⰵ ⱂⰵ

Fol. 461a волить оцѥ и Ѥрсма. 18 И в'звѣсь очи мои и видѣхь и се .д. рози. 19 И рѣхь к' анћлоу глющоумоу кь мнѣ[9]: что соуть си ги? и рече кь мнѣ: си рози расточише[10] Июдоу и Изла и Ѥрсма. 20 И показа ми гь .д. дрѣводѣлє. 21 И рѣхь: что си гредоут' створити ги? и рече: си рози расточише[11] Июдоу и Изла изложише и никиже ихь не вздвиже глави, и изидоу си поостри е[12] в роукахь ихь четири рози єзици носещеи рогь на зми гни расточити ю. II 1 И взвѣсь очи мои и видѣхь, и се моужь и в роуцѣ єго оуже земли мѣрно. 2 И рѣхь к немоу: камдѣ гредеши ти? И рече кь мнѣ: размѣрити Ѥрсма и видѣхь[13] колика широта єго єст', и колика дл'гота. 3 И се анћль глеи вь мнѣ стоить, и инь анћль исхождаше в срѣтение емоу. 4 И рече к немоу гле: ти гли к' юноши ономоу гле: плод' навселит се Ѥрсмоу ѿ множаства чска и скоть иже по

Fol. 461 b ⱂⰴⱑⱅⰴⱑ ⰵⰳⱄ. 5 Ⰹ ⰽⰾⱏ ⱎⰿⱅⰴⰿ ⰵⱁⱏ-ⰿ, ⰳ҃ⰾⰵⱅⱅ ⰳ҃ⱏ, ⱂⱅⱅⱑⱃⰽ ⱄⰳⱃⱃⰽ ⱄⰶⰴ'-ⱂⱅⱏ ⰺ ⱁ ⱂⰾⰵⱅⰿ ⱎⰿⱅⰴⰿ ⱀⱄ ⱂⰴⱑ-ⱅⰴⱑ ⰵⰳⱄ. 6 Ⱄⱎⱑⰳⰽⰺⱅⱅⰵ (!) Ⰹ҃ ⰿⰾⰺⱋⰽ ⱂⱑⱁⰵⰴⰽ, ⰳ҃ⰾⰵⱅⱅⱏ ⰳ҃ⱏ, ⰾⰽⱃⰵ Ⰹ҃ ⰶⰵ-ⱁⰺⰴⱏ ⱁⱑⱅⰴⱏ ⱃⱎⱂⰶⰺⰳⱏ ⱂⱎⰵⰴⰿ ⱁ-ⰺ, ⰳ҃ⰾⰵⱅⱏ ⰳ҃ⱏ. 7 Ⱁ Ⱂⰺⱄⱃⱏ ⱁⰾⰴⰽⱋⰽ-ⰺⱅⰵ[14] ⱂⰵ ⰿⰺⱁⱋⱄⰺ ⱁ ⱅⰴⰵⱋⰵⰴⰺ Ⱁⰽⱁⰺⰾⱄⱃⱂⱋⱑ. 8 Ⰾⰽⱃⰵ ⱂⰺⱋⰵ ⰳ҃ⰾⰵⱅⱏ ⰳ҃ⱏ ⱁⱂⰵⱅⰴⰿⰺⰿⰵⰾⱏ: ⱁ ⱂⰾⱑⱅⱏ ⱂⰾⱁⰺ ⱀⱄⱂⰾⰽ ⰿⰵ ⱃ-ⰽ ⰵⰾⰺⰶⰺ ⰺⱂⱀⰴⱄⱁⰴⰳⱎⰵⰵ ⱁⰽⱂⱏ, ⰾⰽⱃⰵ ⰶⰽⰵⰺ[15] ⱂⰵ ⱁⰽⱂⱏ ⱑⰶⱄ ⰶⰽⱂ-ⰽⰵⰺ ⱁ ⰾⱑⱃⰺⱋⰿ ⱄⰶⰽ ⱂⱁⱄⰵⰳⱄ. 9 Ⰾⰽⱃⰵ ⰽⰾⱏ ⱃⰽⱃⰵⱂⰿ ⰴⰿⰶⰿ ⰿ-ⱄⱀ ⱃⰽ ⱃⰵ ⰺ ⱎⰿⱅⰴⰿⱅⱏ ⰶⰵⰴⰺⱂⱅⱏ ⰺⱂⱀⰴⱄⱁⰴⰳⱎⰺⰿⱏ ⰵⰳⱄ, ⰺ ⰴⰽⰾⰿⰿⱑ-ⰵⱅⱅⰵ ⱑⰶⱄ ⰳ҃ⱏ ⱁⱂⰵⱅⰴⰿⰺⱅⰵⰿ' ⱀⱄⱂⰾⰽ ⰿⰵ. 10 Ⱎⰶⰴⰽⱎⰽⰺ ⱂⰵ ⰺ ⱁ-ⰵⱂⰵⰾⰺ ⱂⰵ ⱅⰴⰵⱋⰺ Ⱂⰺⱄⱃⱄⱁⰽ, ⰾ-ⰽⱃⰵ ⰽⰾⱏ ⱀⰴⰺⱅⰴⰿ ⰺ ⱁⱂⰵⰾⱀ ⱂ-ⰵ ⱀⱄ ⱂⰴⱑⱅⰴⱑ ⱅⱁⰵⱎⰵ, ⰳ҃ⰾⰵⱅⱅⱏ ⰳ҃ⱏ. 11 Ⰹ ⱀⰴⰺⰳⱃⰿⱅⱏ[16] ⰵⰾⰺⱋⰺ ⰿⱃⱄⰾⰺ ⰶⱏ ⰳ҃ⰿ; ⱁⰽ ⱅⱏ ⱅⰴⱃⱏ ⱎⰿⱅⰴⰿⱅⱏ ⰵⰿⰿ ⱁ ⰾⱀⱅⰴⰺ ⰺ ⱁⱂⰵⰾⰵⱅ ⱂⰵ ⱀⱄ ⱂⰴⱑⱅⰴⱑ ⱅⱁⰵⱎⰵ, ⰺ ⰴⰽⰾⰿⰿ-ⱑⰵⱎⰺ ⱑⰶⱄ ⰳ҃ⱏ ⱁⱂⰵⱅⰴⰿⰺⱅ-ⰵⰾⱏ ⱀⱄⱂⰾⰽ ⰿⰵ ⰶ ⱅⱁⰵⱎⱑ 12 Ⰹ ⰾ-

Fol. 461b срѣдѣ его. 5 И азь боудоу емоу, глет гь, стѣна огнна окр'сть и в славоу боудоу по срѣдѣ его. 6 Обѣгаите (!) ѿ лица сѣвера, глеть гь, зане ѿ четирь вѣтрь нбскихь свероу ви, глеть гь. 7 И Сионь взращаите[14] се живоущеи в дещери Вавилонсцѣ. 8 Зане сице глеть гь вседржитель: в слѣдь слви посла ме на езики испровргшее вась, зане каеи[15] се вась ꙗко касаеи в зѣницоу ока своего. 9 Зане азь нанесоу роукоу мою на не и боудоуть користь испровргшимь его, и разоумѣете ꙗко гь вседржител' посла ме. 10 Оукрашаи се и весели се дещи Сионова, зане азь придоу и вселю се по срѣдѣ тебе, глеть гь. 11 И пригноуть[16] езици мнози кь гоу; ва ть днь боудоуть емоу в люди и вселет се по срѣдѣ тебе, и разоумѣеши ꙗко гь вседржитель посла ме к тебѣ 12 И з=

Fol. 461c [illegible] [17] [illegible]. 13 [illegible]. III 1 [illegible] ([illegible] supersc.) [illegible] [18] [illegible]. 2 [illegible] (!) [illegible]; [illegible]? 3 [illegible]. 4 [illegible]: [illegible]. [illegible]: [illegible], 5 [illegible] ([illegible]) [19] [illegible] [20] [illegible] ... [21] [illegible]. 6 [illegible]-

Fol. 461 c акононаслѣдить г҃ь Июд=
оу оучестие его на своѭ[17] з=
емлю, и изволи още и Ерслм҃=
л. 13 Да боит се ѿ лица г҃на
всака плть, ꙗко вста и=
з облакь ст҃ихь своих҃ь.
III 1 И показа ми г҃ь и спсь Исꙋа
иерѣѣ велико(го supersc.) стоеща пр=
ѣд лицемь анг҃ла г҃на, и не=
приѣзань[18] стоѣше о десноу=
ю его противити се емоу.
2 И рече г҃ь к' дѣволоу: запрѣ=
щаеть' ти г҃ь о тбѣ (!) неприѣзни=
и, и запрѣщаеть тебѣ из'=
брав'и Ерслм҃а; не се ли са
ꙗко главна истрьжена из'
огна? 3 И Ис҃ь бѣ облѣчень в р=
изи гнесиви и стоѣше пр=
ед лицемь анг҃ла. 4 И ѿвеща
и рече к стоещимь пред лиц=
емь его г҃ле: отимѣте ри=
зи гнесивие ѿ него. И реч=
е к немоу: се ѿѣсь ѿ тебе бе=
законие твоѣ и облѣцѣ=
те и в подирь, 5 и взложи=
те кроуноу (на)[19] клобоукь ча=
стань[20] на гавоу его…[21] И анг҃л'
г҃нь стоѣше. 6 И засвѣдѣ=

Fol. 461 d ⱅⰵⰴⱄ'ⰰⱅⰾⰾⰵⰾⰾⰽⱎⰵ ⰽⱀⱂⱀⰴⱄⰺ ⰳⱀⰺ ⰾⰽ ⰺⰰⱑ ⰳⰴⱄⰵ: 7 ⰰⰺⱌⰵ ⰳⰴⱄⰵⱅ' ⰳⰺ ⰾⰰⰵⱃⰵⱄⰴⰺⱅⰵⰴⱄⰺ: ⰽⱋⰵ ⰾⰾ ⱂ- ⱑⱅⰺ ⰿⰺⰵ ⰺⱃⰵⱎⰺ, ⰺ ⰽⱋⰵ ⱂⰺⰵⰾ- ⰵⰴⱄⱑⱀⰺⱑ ⰿⰺⱑ ⰰⰳⱄⰽⱀⰺⱎⰺ, ⰺ ⱅ- ⰺ ⰰⰿⰺⰵⱅⱄⰺⱎⰺ ⰳⱄⰽⰿⰺ ⰿⰺⰺ, ⰺ ⰽⱋ- ⰵ ⰰⰳⱄⰽⱀⰺⱎⰺ ⱃⰾⰾⰺⱄⰺ ⰿⰺⰺ, ⰺ ⱃ- ⰽⰿ ⱅⰺ ⰾⱁⰾⱄⰽⱋⰽⰴⱋⰵⰵ ⰰⰵ ⱂⰺ ⰰⱄⱑⱃⱑ ⰰⱅⰺⰵⱋⰺⰳⰺ ⰰⰺⰳⰺ. 8 ⱂⰺⰰ- ⰴⱄⱑⱎⰽⰺ ⰴⱄⰵ ⰺⰰⰵ ⰺⰵⱄⱑⰴ ⰾⰵⰴⱄⰺ- ⰾⰺ ⱅⰺ ⰺ ⰺⰰⰾⱄⱀⱀⰺ ⱅⰾⰾⰺⰺ ⰰⱑⱃⰵ- ⱋⰵⰺ ⱂⱄⱑⱃ ⰴⱄⰺⱌⰵⰿⰺ ⱅⰾⰾⰺⰺⰿⰺ, ⱁ- ⰽⱀⰵ ⰿⱑⰴⱄⰺ ⱃⰺⰾⰺⰵⱎⰴⱄⱑⱃⱌⰺ ⰰⱑⱅⰺ, ⱁⰽⱀⰵ ⰰⰵ ⰽⱁⰺ ⱂⱄⰺⰾⰵⱃ- ⱑ ⱄⰽⱎⰽ ⰿⰺⰵⰳⰺ (ⰺ) ⰾⰰⱅⰺⰾⰽ. 9 ⱁⰽ- ⱀⰵ ⰾⰽⰿⰵⱀⰺ ⰺⰴⰵ ⱃⰽⰳⰺ ⱂⱄⰵⱃ ⰴⱄⰺⱌ- ⰵⰿⰺ ⰺⰰⰽ ⰾⰽⰿⰵⱀⰵ ⰵⱃⰺⱀⰺⰿⰺ .ⰴⱄ. ⰺⰺⰵⰰⰺ ⰰⱑⱅⰺ; ⰰⰵ ⰽⱁⰺ ⰺⱁⱄⰺⰴ ⱄⰺ- ⰾⰺ ⰳⰴⱄⰵⱅⰺ ⰳⰺ ⰾⰰⰵⱃⰵⱄⰴⰺⱅⰵⰴⱄ' ...10... ⰰⰽⱁⰺⰾⰵⱅ ⰺⰰⰾⱄⱀⱀⰽⰳⰺ ⰰⰾⰺ- ⰵⰳⰺ ⱂⰺⱃ ⰴⱄⰺⱁⰺⰴ ⰵⰳⰺ ⰺ ⱂⰺⱃ' ⰰ- ⰿⰺⰾⰺⰾⱀⰺⱌⰵⰴ ⰵⰳⰺ. IV 1 ⰺ ⰺⱎⱄⰽⱅ- ⰺ ⰰⰵ ⰽⱀⱂⱀⰴⱄⰺ ⰳⰴⱄⰵⰺ ⰾⰽ ⰿⱀⱑ ⰺ ⰾ'- ⱁⰾⰵⱃⰵ ⰿⰵ, ⱑⰾⰺⰴⱄⰵ ⰵⰳⱃⰽ ⰾⰰⱅ- ⰽⱀⰵⱅⰺ ⰰⰾⰺ ⰺ ⰰⱀⰽ ⰰⰾⰺⰵⰳⰺ. 2 ⰺ ⱃⰵ- ⱍⰵ ⰾⰺ ⰿⱀⱑ: ⱍⱅⰺ ⱅⰺ ⰾⰺⱃⰺⱎⰺ? ⰺ ⱄⱑⰺ: ⰾⰺⱃⱑⰺ ⰺ ⰰⰵ ⰰⰾⱑⱋⱀⰺⰾⰺ ⱁⰴⱄⰽⱅⰺ ⰾⰰⰺ, ⰺ ⱂⱄⰺⰰⰾⱑⱅⰺⰴⱄⰺ-

Fol. 461 d тел’ствоване анћль г҃нь ка Исоу г҃ле: 7 Сице г҃лет’ г҃ь вседржитель: аще в поути мое идеши, и аще повелѣниѣ моѣ схраниши, и ти смотриши храмь мои, и аще схраниши дворь мои, и дам ти взвращающее се по срѣдѣ стоещихь сихь. 8 Послоушаи же Исе иерѣю велики ти и искрнии твои сѣдещеи прѣд лицемь твоимь, зане моужи дивовлоудци соуть, зане се азь приведоу раба моего (ѿ) Истока. 9 Зане камень иже дахь пред лицемь Иса камене единомь .ж҃. очесь соуть; се азь изрию ровь г҃леть г҃ь вседржител’ ...10... сазовет искрнаго своего под лозою его и под’ смоковницею его. IV 1 И обрати се анћль г҃леи ва мнѣ и в’зведе ме, ѣкоже егда встанеть ч҃кь ѿ сна своего. 2 И рече кь мнѣ: что ти видиши? и рѣхь: видѣхь и се свѣщникь злать вcь, и просвѣтили=

Fol. 462a ⱌⰵ[22] ⰵⰳⰻ ⰴⰴⱃⰾⱅ ⰵⰳⰻ ⰻ ⱄⰵⰴⰽⱀ ⱄ-
ⰴⰶⰴⰻⰴⰽⱀⰻⰹⱅ ⰴⰴⱃⰾⱅ ⰵⰳⰻ, ⰻ ⱄⰵⰴⰽ-
ⱈⱀ ⰶⰻⱋⱈⱌⱅ ⱄⰴⰶⰴⰻⰴⰽⱀⰻⰹⰻ-
ⱀ ⰴⰴⱃⰾⱀⰻⱀ ⰵⰳⰻ, 3 ⰻ ⰴⰽⰴⰶ ⱀⱈⱄⰴⰽ-
ⰻⱀⰶ ⰴⰴⱃⰾⱅ ⰵⰳⰻ, ⰵⰴⰽⰻⱀⱈ ⰻ ⰴⰽⰵⱄ-
ⱀⱅⰿ ⰿⱃⰻⱄⰴⰶⰴⱈⰿⱋⰻ ⰴⰽⰻⱌⰵ[23] ⰵⰳ-
ⰻ ⰻ ⰵⰴⰽⰻⱀⱈ ⰻ ⰲⱅⰿⰿ. 4 ⰻ ⰴⰿⱃⰻⱄⰻ’
ⰻ ⱃⰶⰾⱅ ⰹ’ ⱈⱀⱀⱀⰴⰽⱅ ⰳⰴⰽⰿⱋⱅⱀⱅ ⰴ’
ⱀⱀⰶ ⰳⰴⰽⰵ: ⱋⰴⰻ ⱄⱅⰴⱅ ⱄⰻ ⰳⰴⰽⰻ[24]
ⱀⰻⰻ?

Fol. 462a це[22] єго врхоу єго и седмь с=
вѣтилникь врхоу єго, и сед=
амь ѣкичаць свѣтилнико=
мь врхнимь єго, 3 и двѣ масл=
нѣ врхоу єго, єдина о дес=
ноую просвѣтаюціи лице[23] єг=
о и єдина о шоуюю. 4 И впросих'
и рѣхь к' анћлоу глюціоумоу в'
мнѣ гле: что соуть си гли[24]
мои?

Fol. 23d VIII 7 ⱄⰵ ⰳⰾⰵⱅⱏ ⰳ̄ⱐ ⰲⱄⰵⰴⱃⱏⰶⰺⱅⰵⰾⱐ: ⱄⰵ ⰰⰸⱐ ⱄⱂ̄ⱄⰰⱓ ⰾⱓⰴⰺ ⰿⰺⰵ ⱉ ⰸⰵ̄ⰿⰾⰵ ⰲⱄⱅⱁⱍⱀⰰ ⰺ ⱉ ⰸⰵ̄ⰿⰾⰵ ⰸⰰⱂⰰⰴⱀⰰ 8 ⰺ ⰲⰲⰵⰴⱆ ⰵ ⰲⰲ ⰸⰵ̄ⰿⰾⰵ ⰺⱈ’ ⰺ ⰲⱄⰵⰾⰺⱅⱐ ⰵ[25] ⱂⱃⰺ ⱄ ⱁⰽⱃⱐⰽ ⰵⱁⱄⰵ̄ⰿⰰ, ⰺ ⰱⱎⱅⱏⱎⱅⱏ’ ⰿⰺⰺ ⰲⰲ ⰾⱓⰴⰺⰵ, ⰺ ⰰⰸ’ ⰱⱎⱅⱏⱎ ⰺⰿⰺ ⰲⰲ ⰱ̄ⰺ, ⰲⰲ ⰺⱄⱅⰲ-ⰺⱀⱎ ⰺ ⰲⰲ ⱂⱃⰰⰲⰰⰴⱏⱎ. 9 ⱄⰺⱌⰵ ⰳⰾⰵⱅⱏ ⰳ̄ⱐ ⰲⱄⰵⰴⱃⱏⰶⰺⱅⰵⰾⱐ’: ⱏⰰ ⱎⱍⱁⰽ-ⱂⰽⱅⱏ’ ⱁⱎⱍⰺ ⰲⰲⰰⰿ’ ⱄⰾⰺⱎⰵⰲⰵⰿ’ ⰲⰲ ⰴⱀ̄ⰺ ⱄⰺⰵ ⱄⰾⰺⱎⰰⰲⰵⱄⰰ ⱄⰺⰽ ⱑ ⱎⱄⱅ’ ⱂⱃⰺⰽ, ⱑ ⱀⰵⱂⱃⱁⱃⰵⰽⰵ ⰴⱀⰵ ⱄⰺⱀ-ⱄⰲⰰ ⱄⰵ ⰼⱃⰰⰿ’ ⰳ̄ⰰ ⰲⱄⰵⰴⱃⱏⰶⰺ-ⱅⰵⰾⱐⰰ, ⰺ ⱌⱃⰽⰺ ⰵⰳⱄ ⱑ ⱀⰵⰾⰺⰽⰰⰲⰵ ⱄⰺ-ⰸⰴⰰⱀⱐⱀⰰ ⰱⰺⱄⰺ (!)

Fol. 24a 10 ⱞⰰⱀⰵ ⱂⱃⰽⰲⰰⰲⱅⱁⰵ ⰴⱀⰺ ⰺⱀⰽⰼ’ ⰿⰺⰸⰴⰰ ⱎⱄⱍⰰ ⱀⰵ ⱈⰽ ⰲⰺ ⱎ-ⱄⱂⰽⰼ’, ⰺ ⰿⰺⰸⰴⱀⰺ ⱄⱍⰺⰲⰺⰵ ⱀⰵ ⱈ-ⰽⰰⱎⰵ ⰺⱄⰼⰺⰴⰵⱎⱎⰿⱎ ⰺ ⰲⰼⰺⰴ-ⰵⱎⱎⰿⱎ ⱀⰵ ⱈⰽ ⰿⰺⰽⰰ ⱑ ⱂⰵⱋⰰⰾⰺ...[26] 11 ⱀⰺⱀⰵ ⰴⰵ ⱀⰵ ⱂⱃⰺ ⰴ’ⱀⰵⰼ’ ⱂⱃⰽⰺⰲⰺⰼ’ ⰰⰸ’ ⱄⰲⰲⰺⰽⱎ ⰺⱄⰲⰰⰲⱍⱎ ⰾⱓⰴⰺ ⱄ-ⰺⰼ’ ⰳⰾⰵⱅⱏ’[27] ⰲⱄⰵⰴⱃⱏⰶⰺⱅⰵⰾⱐ, 12 ⱀⰰ ⰰⱎⰵ ⱂⰺⱍⰰⰴⱃ ⰿⰺⰽ’, ⰾⰺ ⰺⰸⰰ ⰴⰰ-ⱄⰲⱐ ⱂⰾⰺⰴⱐ ⱄⰲⰺⰺ ⰺ ⰸⰵ̄ⰿⰾⰰ ⰴⰰⱄ-

Fol. 23d VIII 7 Се г҃лет' г҃ь вседр'жит=ель: се азь сп҃саю люд=и мое ѿ з҃ме встока и ѿ з=м҃е запада 8 и вселю е в з҃мю их' и вселю е[25] по срѣд=ѣ Єрс҃ма, и боудоут' ми в люд=и, и аз' боудоу имь в б҃ь, в ист=иноу и в правдоу. 9 Сице г҃леть г҃ь вседр'жител': да оукрѣ=пѣют' роуки вам' слишещем' в д҃ни сие словеса сиѣ ѿ оуст' п҃рокь, ѿ негоже д҃не осн=ова се храм' г҃а вседр'ж=т҃ла, и ц҃рки его ѿ нелѣже сь-здана биси (!)

Fol. 24a 10 Зане прѣжде д҃ни онѣх' мьзда ч҃ска не бѣ вь оу=спѣх', и мьзди скотье не б=ѣаше исходещоумоу и вход=ещоумоу не бѣ мира ѿ печали...[26] 11 нине же не по д'нех' прьвих' аз' створоу остаткоу люди с=их' г҃лет'[27] вседр'житель, 12 на аще покажю мир' лоза да=сть плодь свои и з҃ма дас=

ⱅⰰⰻ ⰴⱃⰻⱅⰰⱍ ⱄⰰⰰⰵⰰ ⰻ ⱀⱋⰵ ⰴⱃⱍⱄⱅⰰ' ⰰⰰⰴⱃⱍⱈⱎ ⱄⰰⰰⰵⰴ, ⱀⱍⱄⰴⱃⰰⰿⰵⰰⰰ-ⱍⰰⰰⰻ ⰰⰰⰻⰸⱀⱎⰰⰰ' (!) ⰵⱄⱅⰰⱍⱀ'ⰸⱎ ⰴⱃⰴ-ⰿⱃⰻ ⰾⰵⰵⰻⰸ' ⰰⰰⱄⱍ ⰿⱃⰵⱋⰱⱍⰰ.

13 Ⰻ ⱋⱎⰿⱃⰵⱅⰵ ⰰⰸⰵⰴⰵ ⱋⰰⱄⱅⰵ ⰰⰰ ⰸⰴⱃⰵⱅⰰⰰⱎ ⰰⰰ' ⰰⱚⰻⰲⰰⰸ' ⰿⱃ-ⰵⰾⰵ Ⰻⰴⰿⱃⰵⰰⰰ' ⰻ ⰿⱃⰵⰾⰵ Ⰻⱚⰴⱃⰰⰰⰻ. Ⱅⱍⰸⰵ ⰴⰱⰵⰰⰰⰵⰴⰿⱃⰴ ⰰⰰⰻ ⰻ ⱋⱎⰿⱃⰵⱅ-ⰵ̈ⰰⰰ ⱋⰴⱃⱀⰻⰵ; ⰿⱃⰱ'ⱚⱍⰻⱅⰵ ⰰⰰ (!) ⰻⱄⱅⰰⰻ-ⱀⱎ ⰻ ⰸⰱⰰⰴⰰⱅⰵ ⰱⱎⰸⰻ ⰰⰰⱍⰰⰵ.

ть жита своѣ и н̄бо даст' благоу свою, наслѣдов= ати вьчноут' (!) остан'коу лю= ди моих' вса добраѣ. 13 И боудете ѣкоже бѣсте в клетвоу в' ѣзицѣх' д= оме Июдов' и доме Из̄лвь. Тако провождю ви и боудет= е в бл̄ние; др'заите в (!) исти= ноу и крѣпѣте роуки ваше.

Fol. 462a

## Ⰿⰰⰴⱃⰰⰾⰺⱑ Ⰲⰱⰱ҃ⰾⱏ

I 1 Ⰲⱄⰴⱃⱄⰴⱃⰺⰲⱄ ⰿⰵ[28] ⱀⰰ ⰿ҃ⰱ-
ⱌⰺⰾⱏ ⱅ҃ⰺⰾⱏ. 2 ⱅⱁⰴⱃⰴ-
ⱎⰺⰾ ⱅⰺ ⰳⰴ҃ⱃⰵⱅ ⰳ҃ⱏ, ⰺ ⰱ-
ⱑⰿⱅⰵ: ⰵ ⰶⰵⰿⱏ ⱅⱁⰴⱃⱂⱎⰺⰴⱃⱏ
ⰵⰿⰺ ⱀⰰⰿⱏ? ⱀⰵ ⱎⰱⰰⱅⰱⱏ ⰴⱃⰺ ⱎⱑ
ⰺⰿⰰⱅⱏ ⰺⱑⰽⰵⱅⱎ, ⰳⰴ҃ⱃⰵⱅⱏ ⰳ҃ⱏ, ⰺ ⱅ-
ⱁⰴⱃⱂⱎⰺⰾⱏ ⰺⱑⰽⰵⱅⰰ 3 ⰰ ⰺⰿⰰⱅⰰ
ⱅⱁⱀⰵⱀⰰⱅⰺⰱⰱⱑⰾⱏ. ⰺ ⰶⰶⰺⱀⰺⰾ'
ⱂⰱⱑⰱⰱⱑⰴⱃⰺ ⰵⰳⰵ ⱅⱏ ⰺⰶⰵⱁⱀⰵⱅⰵ-
ⱀⰺⰵ ⰺ ⰱⰵⰿⱅⰵⱑⱀⰺⰵ ⰵⰳⰵ ⱅ ⱀⰺⰱⰺ-
ⰶⰰ ⱂⰶⰿⱅⰺⱀⱀⰰ. 4 ⱀⰰⱀⰵ ⰰⰶⰵ ⰱⰵ-
ⰶⰵⱅⱏ ⰺⰱⰱⰶⱅⱑⱑ ⰱⰰⱁⰵⰱⰺ ⰿⰵ ⰺ ⰵ-
ⰾⰱⰰⱅⰺⰿ' ⰿⰵ ⰺ ⱅⱁⰺⰴⱃⰱⱑⱅⱏ ⰵⱂ-
ⰶⰿⱅⱑⱅⱅⰵⰵ ⰵⰵ. Ⰿⰺⱌⰵ ⰳⰴ҃ⱃⰵⱅⱏ
ⰳ҃ⱏ ⱅⰿⰵⰱⰱⰴⱃⰺⱅⰵⰴⱃⱏ: ⰿⰰⰿⰺ ⱅ-
ⱁⰺⰴⱃⰱⱂⱅⱏ ⰺ ⰰⱁⱏ ⰱⰰⱁⰵⰱⰶ, ⰺ ⱀⰰ-
ⰱⰵⰶⰵⱅ ⰿⰵ ⰺⰿⱏ ⱂⰱⱑⰱⰱⱑⰴⱃⱏ ⰾⰵⱁⰰ-
ⰶⰵⱀⰺⱑ ⰺ ⰴⱃⱂⰱⰺⰵ ⱀⰰ ⱀⰵⰴⱃⰵ ⰵⱂⰴⱃ'ⰶ-

Fol. 462a

## МАЛАХИѢ ПРРКЬ

I 1 Положите се[28] на ср-
цихь вшихь. 2 Взлю=
бих ви глет гь, и р=
ѣсте: о чемь взлюбиль
еси нась? не братрь ли бѣ
Исавь Иѣковоу, глеть гь, и в=
злюбихь Иѣкова 3 а Исава
взненавидѣхь. И оучиних'
прѣдѣли его вь нирезнове=
ние и достоѣние его в нири=
ща поустинна. 4 Зане аще ре=
четь Идоумѣѣ разори се и о=
братим' се и взиждѣмь оп=
оустѣвшее ее. Сице глеть
гь вседржитель: сами в=
зиждють и азь разороу, и на=
речет се имь прѣдѣль беза=
конниѣ и люд ие на неже опл'ч=

Fol. 462b ⰻⱅ ⱄⰵ ⰳ҃ⱐ ⰴⰻ ⰲⰰⰽⱃ. 5 ⰻ ⰰⰶⰵⱄⱃ
ⰲ҃ⰲⱃ ⰲⰻⰴⰵⱅⱐ ⰻ ⰲⰻ ⱂⰵⰶⰵⱅⰵ:
ⰲⱁⰲⰵⰱⰻⰶⰻ ⱄⰵ ⰳ҃ⱐ ⱂⱃⰰⰲⰻⱎⰵ
ⰴⰰⰱⱐ[29] ⰻ҃ⱁⰱⰵⰲⱐ. 6 ⱄ҃ⱀⱐ ⱄⰱ҃ⰲⰻⱅ'
ⰰ҃ⱋⱃ ⰻ ⱂⱃⱎⱐ ⰳ҃ⱃ ⱄⰲⰰⰵⰳⰰ ⱎⱎⰰ-
ⰻⱅ ⱄⰵ; ⱅⰰ ⱃⱍⰵ ⰰ҃ⱋⱐ ⰵⱄⰾⱐ ⱃⱁⱐ
ⱅⰰ ⰽⱃⰴⰰ ⰵⱄⱅⱐ ⱄⰱ҃ⰲⱃ ⰾⰰⰰ?
ⰻ ⱃⱍⰵ ⰳ҃ⱐ ⰵⱄⰾⱐ ⱃⱁⱐ ⱅⰰ ⰽⰾⰴⰰ
ⰵⱄⱅⱐ ⱎⰰⰰⱁⱃⱀⱐ ⰾⰰⰰ? ⰳⰱ҃ⰵⱅⱐ
ⰳ҃ⱐ ⰲⱄⰵⰴⱂⰱⰻⱅⰵⰱⱐ. ⰲⰻ ⱄ-
ⰲⰵⱍⰵⱀⰻ ⰰⱁⰱⰰⱎⰰⱂⱍⰵⰻ ⰻⰾⰵ ⰾ-
ⰰⰵ ⰻ ⱂⰰⱄⱅⰵ: ⰰ ⰶⰵⰾⱐ ⰰⱁⰱⰰⱎⰻⰽ-
ⰰⰾⱐ ⰻⰾⰵ ⱅⰲⰰⰵ? 7 ⱂⰻⱀⰰⱄⰵⱍⰵ ⰽⱃ ⰰ-
ⰱⱅⱃⱂⰵⰲⰻ ⰾ ⰵⰾⰰ ⰽⰱⰰⱎⰻ ⰰⱄ-
ⰽⰲⱂⱀⰵⱀⰻ ⰻ ⱂⰰⱄⱅⰵ: ⰰ ⰶⰵⰾⱐ ⰰⱄⰽⰲⱂ-
ⱀⰻⰽⰰⰾ ⱄⰵ[30]? ⰳⰱ҃ⰵⱅ ⱄⰵ ⰲⱃⰾⱐ ⱅⱂⱐ-
ⱂⰵⱁⱃ ⰳ҃ⱀⱃ ⱎⱀⰻⰶⰻⰱⰵⱀⱃ ⰵⱄⱅ'
ⰻ ⱀⱃⰴⰱⰰⰱⰵⱀⱃⰰ ⱎⱂⱃⰲⱀⱃ ⱎⱀ-
ⰻⰶⰻⰱⰻⰱⰻ ⰵⱄⱅⰵ. ⰻ ⱁⱃⱀⰵ ⱃⱍ-
ⰵ ⱂⰻⰲⰵⰴⰵⱅⰵ ⱄⰱⰰⱂⰰ ⱀⱃ ⰱⱂ-
ⱅⰲⱎ ⱀⰵ ⱁⰱⰰ ⰱⰻ? ⰻ ⱃⱍⰵ ⱂⰻⰲⰵ-
ⰴⰵⱅⰵ ⰽⱂⰰⰾⰰ ⰻⰱⰻ ⱀⰵⰴⱎⰱⱀ-
ⰰ, ⱅⰰ ⱀⰵ ⱁⰱⰰ ⰱⰻ? ⱂⰻⰲⰵⰴⰻ ⰵ ⱎ-
ⱎⰰ ⰽⱀⰵⱁⱎ ⱅⰲⰰⰵⰾⱎ ⰵⰴⱃ ⱂⰰⰻ-
ⰾⰵⱅ' ⰵ (!), ⱃⱍⰵ ⰰⱎⰻⱀⰵⱅ ⱄⰵ ⰱⰻⱋⱃ
ⱅⰲⰰⰵⰳⰰ, ⰳⰱ҃ⰵⱅⱐ ⰳ҃ⱐ ⰲⱄⰵⰴⱂ-
ⰱⰻⰲⰵⰱⱐ. 9 ⰻ ⱀⰻⱀⰵ ⰰⱋⰰⱄⰱⰻⱅⰵ ⱄ-
ⰵ ⱂⰰⰴ ⰱⰻⱋⰵⰾⱐ ⱎⱃ ⰲⰲⰵⰳⰰ ⰻ ⰾ-

Fol. 462b ит се гь до вѣка. 5 И очеса виша видеть и ви речете: взвеличи се гь прѣвише дѣль[29] Излевь. 6 Снь славит' оца и рабь га своего оубо= ит се; то аще оць есмь азь то кадѣ есть слава моѣ? и аще гь есмь азь то кьдѣ есть боѣзань моѣ? глеть гь вседржитель. Ви с= вещени озлобоюще име м= ое и рѣсте: о чемь озлобих= омь име твое? 7 Приносеще ка о= лтареви моемоу хлѣби ос= кврнени и рѣсте: о чемь осквр= нихом се[30]? глет се вамь трь= пеза гна оуничижена ест' и надложенаѣ брашна оуни= чижили есте. 8 Зане аще= е приведете слѣпо на жр= твоу не зло ли? и аще приве= дете хромо или недоужи= о, то не зло ли? приведи е оу= бо кнезоу твоемоу еда пои= мет' е (!), аще обинет се лица твоего, глеть гь вседр= житель. 9 И нине оцѣстите с= е прѣд лицемь ба вшего и м=

Fol. 462c ⰸⰴⰾⰻⰸⱁⰵ ⱄⰵ ⰵⰿⱎ, ⱃⱐⰰ ⱂⰸⱋⰶⱎⰵⱅⱅ ⰿⰻ — ⰿ ⰴⱎⱏⰻ ⰿ͞ⱎⰵ ⱅⰻⱎⰵ ⱄⰻ — ⰰⱋⰵ ⰸⱅⰻⱀⱎⰵ ⱄⰵ ⰴⰾⰻⱓⱏ ⰲ͞ⱎⰻⰾⱏ, ⰳ͞ⰾⰵⱅ' ⰳ͞ⱏ ⰲⱄⰵⰴⱃⰶⰻⱅⰵⰾⱐ. 10 ⰸⰰⱀⰵ ⰻ ⰸ ⰲⰰⱄⰺ ⰸⰰⱅⱅⰲⰸⰴⰵⱅ ⱄⰵ ⱃⰾⰲⰰⰴⰻ ⰻ ⱀⰵ ⰲⰸⰰⱀⱁⱅⰻⱅⰵ ⰸⰾⱃⱅⰴⱎ ⰿⰸⰵⰿⱎ ⱅⱎⱀⰵ. ⱀⱁⱄⱅⱏ ⰲⰸⰾⰵ ⰿⰸⰵⰵ ⰲⱏ ⰲ͞ⱄⱏ, ⰳ͞ⰾⰵⱅⱏ ⰳ͞ⱏ ⰲⱄⰵⰴⱃⰶⰻⱅⰵⰾⱐ, ⰻ ⱁⰱⰴⱅⰲⰻ ⱀⰵ ⱂⰴⰻⰿⱎ ⰻ̈ ⰴⱎⰽⱏ ⰲ͞ⱎⰻⰾⱏ. 11 ⰸⰰⱀⰵ ⰻ̈ ⰲⱄⱅⰸⰽⰰ ⱄ͞ⰾⱀⱍⰰ ⰻ ⰴⱁ ⰸⰰⱂⰰⰴⰰⰰ ⰻⰿⰵ ⰿⰸⰵ ⱄ͞ⰾⰲⰻⱅ ⱄⰵ ⰲ' ⰵⰸⰻⱍⰵⰾⱏ ⰻ ⱀⰰ ⰲⱄⰰⰽⰸⰿⱏ ⰿⰵⱄⱅⰵ ⱅⰰⰿ'ⰵⱀⱏ ⱂⰴⰻⱀⰸⱄⰻⱅ ⱄⰵ ⰻⰿⰵⱀⰻ ⰿⰸⰵⰿⱎ ⰻ ⱁⰴⰴⱅⰲⰰ ⱍⰻⱄⱅⰰ, ⰸⰰⱀⰵ ⰲⰵⰾⰻⰵ ⰻⰿⰵ ⰿⰸⰵ ⰲ' ⰵⰸⰻⱍⰵⰾ', ⰳ͞ⰾⰵⱅⱏ ⰳ͞ⱏ ⰲⱄⰵⰴⱃⰶⰻⱅⰵⰾⱐ.

12 ⰲⰻ ⰶⰵ ⱄⰽⰲⰴⱀⰻⱅⰵ ⰵ, ⰳ͞ⰾⱂⱋⰵ ⱅⱃ'ⱂⰵⰸⰰ ⰳ͞ⱀⰰ ⰸⱄⰽⰲⰴⱀⰵⱀⰰ ⰵⱄⱅⱏ. ⰻ ⱀⰰⱃⰾⰰⰳⰰⱂⰰⱋⰰ ⱄⰵ ⱅⰴⰰⱎⱀⰰ ⰵⰳⰸ ⱎⰽⰸⰴⰵⱀⰵ[31] ⱅⰻⱎⰵ. 13 ⰻ ⰴⰵⱄⱅⰵ ⱄⰻ ⰻ̈ ⱄⱅⰴⰰⱄⱅⰻ ⱄⱎⱅⱏ, ⰻ ⰻ̈ⱃⱎⱀⱎⰾⱏ ⰵ, ⰳ͞ⰾⰵⱅⱏ ⰳ͞ⱏ ⰲⱄⰵⰴⱃⰶⰻⱅⰵⰾⱏ. ⰻ ⱎⰲⰵⱄⰻ (!) ⰾⰻⱋⰵⱀⰻⰵ ⰻ ⰾⰴⰸⰿⰰ ⰻ ⰸⰾⰸⱃⰵⱂⱋⰰ ⱄⰵ ⰻ ⱂⰴⰻⰲⰵⱄⱅⰵ ⰵ ⱀⰰ ⰶⰴⱅⰲⰲⱎ, ⱀⰰ ⱀⰵ ⱂⰴⰻⰿⱎ ⰻⰳⰾ ⰻ̈ ⰴⱎⰽⱏ ⰲ͞ⱎⰻⰾⱏ, ⰳ͞ⰾⰵⱅⱏ ⰳ͞ⱏ ⰲⱄⰵⰴⱃⰶⰻⱅⰵⰾⱐ. 14 ⰻ ⱂⰴⰸⰽ-

Fol. 462c олите се емоу, да помоует ви — в роуки вше више си — аще обиноуе се лиць вшихь, глет' гь вседржитель. 10 Зане и о вась затворет се два=ри и не взнѣтите олтроу моемоу тоуне. Нѣсть воле моее вь всь, глеть гь все=држитель, и жртви не прим=оу ѿ роукь вшихь. 11 Зане ѿ вс=тока слнца и до запад=а име мое славит се в' ѣзи=цѣхь и на всакомь местѣ там'ѣнь приносит се имени м=оемоу и жртва чиста, за=не велие име мое в' езицѣх', глеть гь вседржитель.

12 Ви же скврните е, глюще тр'=пеза гна осквренена есть. и надлагающа се брашна его оукорене[31] више. 13 И рѣсте си ѿ страсти соуть, и ѿдоуи=оухь ѣ, глеть гь вседржи=тель. И оувѣси (!) хищеникѣ и х=рома и злодѣюща се и при=вѣсте ѣ на жртвоу, на не при=моу ихь ѿ роукь вшихь, глеть гь вседржитель. 14 И прок=

Fol. 462d ⰾⰵⱅⱏ ⰻⰶⰵ ⰶⱑ ⱄⰻⰾⰰⱀⱏ ⰻ ⰶⱑ ⰲ ⱄⱅⰰⰴⱑ ⰵⰳⱁ ⰿⱆⰶⰰⱄⰽⱏ ⱂⱁⰾⱏ ⰻ ⰶⱃⰻⱅⰲⰰ ⰵⰳⱁ ⱀⰰⰿⱏ[32] ⰻ ⰾⱃⱁⱅⱏ ⱃⰰⱄⱅⰾⱑⰲⰰⱑ ⰳⰲⱑ, ⰸⰰⱀⰵ ⱌⱃⱏ[33] ⰰⰸⱏ ⰵⱄⰿⱏ, ⰳⰾⰵⱅⱏ ⰳⱏ ⰲⱏⱄⰵⰴⱃⱏⰶⰻⱅⰵⰾⱏ, ⰻ ⰻⰿⰵ ⰿⱁⰵ ⱂⱃⱑⱄⱅⱃⰰⱎⱀⱁ ⰲ' ⰵⰸⰻⱌⱑⱈⱏ. II 1 ⰻ ⱀⰻⱀⰵ ⰸⰰⱂⱁⰲⱑⰴⱏ ⱄⰻⱑ ⰽ ⰲⰰⰿⱏ ⱄⰲⰵⱋⰵⱀⰻ[34]: 2 ⰰⰽⱁ ⱀⰵ ⱄⰾⰻⱎⰻⱅⰵ ⰻ ⰰⰽⱁ ⱀⰵ ⱂⱁⰾⱁⰶⰻⱅⰵ ⱀⰰ ⱄⱃⱌⰻⱈⱏ ⰲⰰⱎⰻⱈⱏ, ⰴⰰⱅⰻ ⱄⰾⰰⰲⱆ ⰻⰿⰵⱀⰻ ⰿⱁⰵⰿⱆ, ⰳⰾⰵⱅⱏ ⰳⱏ ⰲⱏⱄⰵⰴⱃⱏⰶⰻⱅⰵⰾⱏ, ⰻ ⱂⱁⱎⰾⱓ ⱀⰰ ⰲⰻ ⰽⰾⱑⱅⰲⱆ, ⰻ ⱂⱃⱁⰽⰾⱏⱀⱆ ⰱⰾⰲⱀⰻⰵ ⰲⰰⱎⰵ ⰻ ⱂⱃⱁⰽⰾⱏⱀⱆ ⰵ ⰻ ⱃⰰⰸⱁⱃⱆ ⰱⰾⰲⱀⰻⰵ ⰲⰰⱎⰵ, ⰻ ⱀⰵ ⰱⰾⱃⱄⱁⱅⱏ ⰲⱏ ⰲⱄ, ⰸⰰⱀⰵ ⰲⰻ ⰲⰾⰰⰳⰰⰵⱅⰵ[35] ⰲ ⱄⱃⱌⰰ ⰲⰰⱎⰰ. 3 ⱄⰵ ⰰⰸⱏ ⱁⱅⰲⱃⰳⱆ ⰲⰰⰿⱏ ⱃⰰⰿⱁ ⰻ ⰻⱄⰽⰻⱃⰰⱓ ⱅⱃⱑⰱⱑⱈⰻ ⰾⰵⰴⱅⱆ ⰿⰻ ⱀⰰ ⰾⰻⱌⰰ ⰲⰰⱎⰰ, ⱅⱃⱑⰱⱑⱈⱏ ⰾⰵⰴⱅⱆ ⰿⰻ ⱂⱃⰰⰸⰴⱀⰻⰽⱏ ⰲⰰⱎⰻⱈⱏ, ⰻ ⱂⱃⰻⰿⰵ ⰲⰰⱄ ⰲⱏ ⰽⱆⱂⱑ; 4 ⰻ ⱃⰰⰸⱆⰿⱑⰵⱅⰵ, ⰸⰰⱀⰵ ⰰⰸⱏ ⰳⱏ ⱂⱁⱄⰾⰰⱈⱏ ⰽ ⰲⰰⰿⱏ ⰸⰰⱂⱁⰲⱑⰴⱏ' ⱄⰻⱓ ⰱⰻⱅⰻ ⰸⰰⰲⱑⱅⱆ ⰿⱁⰵⰿⱆ ⰽ ⰾⰵⰲⰳⰻⱅⱁⰿⱏ, ⰳⰾⰵⱅⱏ ⰳⱏ ⰲⱏⱄⰵⰴⱃⱏⰶⰻⱅⰵⰾⱏ.

Fol. 462d леть иже бѣ силань и бѣ
в стадѣ его моужаскь по=
ль и млитва его намь[32] и жре=
ть растлѣвшаѣ гвѣ, за=
не црь[33] азь есмь, глеть гь в=
седржитель, и име мое прос=
вѣщено в' езицѣхь. II 1 И нине з=
аповдь сиѣ к вамь свещени[34]:
2 аще не слишите и аще не по=
ложите на срцихь ваших,
дати славоу имени моемоу,
глеть гь вседржитель,
и пошлю на ви клетвоу, и про=
каноу бличе вше и проканоу е
и разороу бличе вше, и не коу=
деть вь всь, зане ви вла=
гаете[35] в срца вша. 3 Се азь
ѿлоучоу вмь рамо и искидаю
тровоухи люто ми на лица ва=
ша, трвоухь люто ми праздни=
кь вшихь, и примоу всь в коунѣ;
4 и разоумѣете, зане азь гь
послахь к вамь заповѣд'
сию бити завѣтоу моемоу
к левѣитомь, глеть гь в=
седржитель.

# NOTAE.

[1]) recte отьцє. [2]) cod. B. Ἐπιστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων καὶ... [3]) recte не боудѣте. [4]) recte своимь? [5]) recte (постигоу?) о҃цє. [6]) recte и рѣше обидомь землю вьсоу... [7]) recte прѣзрѣ. [8]) adde и гнѣвомь великомь. [9]) recte вь мнѣ. [10]) расточьшен. [11]) recte расточьшен. [12]) поострити. [13]) видѣть (видѣти). [14]) възвращаите се. [15]) касаеи се. [16]) прибѣгноуть. [17]) recte светоую. [18]) superscriptum сотоноу (!). [19]) recte и. [20]) recte чисть. [21]) adde comma: Καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια (B), и възложиша крѹнѹ и клобоукъ чистъ на главоу єго и облекоше и в' ризы (b. Ostrog.). [22]) recte просвѣтильцє. [23]) просвѣтильца. [24]) г҃ди. [25]) recte вьселю се. [26]) om. comma: καὶ ἐξαποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ. [27]) adde г҃ь. [28]) Cod. B. incipit: ΛΗΜΜΑ λόγου Κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ. Θέσθε etc. [29]) recte прѣдѣль. [30]) є (ю). [31]) recte оукорена. [32]) recte на нь. [33]) adde велїи. [34]) superscriptum нерѣи. [35]) recte не влагаєте!

---

# CODICUM GLAGOLITICORUM INTER SE COLLATIO.

## I.

**Fol. 460 b.**

Ad titulum Захарнѣ прр] In cod. Vaticano Книг Захарне пррка.

4—5 втораго лѣта при Дарии, cod. B: ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου; in cod. Vatic., Pasman.: к лѣто дроуго Дариеве власти, Vulg. in anno secundo Darii regis;

6 бисть слово гне, cod. B: ἐγένετο λόγος Κυρίου; cod. Vat., Pasm.: створено ест слово гне, Vulg. factum est verbum Domini;

8 сноу (Ядо) прркоу гле, B: (πρὸς) υἱὸν Ἀδδὼ τὸν προφήτην; cod. Vat., Pasm.: сноу Ядди пророка(!) реки: Vulg.: (ad) filium Addo prophetam;

8—10 Прогнѣва се гь на срце (sic) ваше гнѣвомь велиемь, B: Ὠργίσθη Κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην; cod. Vat., Pasm.: Прогнѣва се гь н' оци ваше гнѣвомь, Vulg. Iratus est Dominus super patres vestros iracundia;

11—12 сице глеть гь вседржитель, B: Τάδε λέγει Κύριος Παντοκράτωρ; Vat., Pasm.: Се глть гь воевстви, Vulg. Haec dicit Dominus exercituum;

13 глеть гь силь, B: λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων; Vat., Pasm.: глть гь воевстви, Vulg.: dicit Dominus exercituum; item vv. 16—17;

17—19 взвратите се оубо ѿ поути вашихь непрнѣзн'нихь, B: Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν; Vat.: Обратит се ка м'нѣ ѿ поути вшихь злихь, Vulg.: Convertimini de viis vestris malis (et om. et de cogitationibus vestris pessimis).

19—20 и не послоушаше и не внесе послоушати мене, B: καὶ οὐκ εἰσήκουσαν, καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου; Vat.: и не слишаше, не внеше к'мнѣ, Vulg. et non audierunt, neque attenderunt ad me.

25—26 Обаче словса моѣ и закони мое приемлете, B: πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέχεσθε; Vat.: Обаче истинноу словса моѣ и избрана моѣ, Vulg. Verumtamen verba mea et legitima mea;

26—27 елико заповѣдаю, B: ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι. Vat. еже запвдѣхь, Vulg. quae mandavi.

**Fol. 460 c.**

1—2 (иже) подвигоу оци (sic) ваше, B: οἳ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν; Vat.: егда не приѣше оцѧ вашихъ: Vulg. numquid non comprehenderunt patres vestros.

ibid. И отвещаше и рѣше, B: καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν; Vat.: и обратиш се и рше, Vulg. et conversi sunt et dixerunt.

2—3 ѣкоже оплчить се гь вседржитель створити намь, B: Καθὼς παρατέτακται Κύριος Παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι ἡμῖν; Vat.: ѣкже помислихь (!) (= помисли гь) воевстви створити нмь, Vulg.: Sicut cogitavit Dominus exercituum facere nobis;

5 по дѣѣниемь нш мь, B: κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ἡμῶν; Vat.: по оуловлению ншмоу, Vulg. secundum adinventiones nostras;

8—9 са есть мсць Савать', B: οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβάτ: Vat.: мсць соботь, Vulg.: mensis Sabath;

9—10 второе лѣто при Дарии, B: ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου; Vat.: в лѣто дроугое Дариѣ, Vulg.: in anno secundo Darii;

10—11 бси слво гне, B: ἐγένετο λόγος Κυρίου; Vat.: створено ест слво гне, Vulg. factum est verbum Domini;

12 гле, B: λέγων; Vat.: реки, Vulg.: dicens.

14 сѣдѣше, B: ἐπιβεβηκὼς (ἐπὶ ἵππον); Vat.: сашадь, Vulg.: ascendens (super equum);

14—15 сто(ѣше) междю горама осѣнающима, B: ἱστήκει ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων τῶν κατασκίων; Vat.: сташе в' м'ртови, Vulg.: stabat inter myrteta;

16—17 кони ридн и пѣзи и срѣни и врони, B: ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί; Vat.: кони ч'рмни различни и бѣли, Vulg.: equi rufi, varii et albi.

18 анћль глен вь мнѣ, B: ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί; Vat.: анћль еже (sic) гла в' мнѣ, Vulg.: Angelus, qui loquebatur in me;

20—21 моужь стоеи междю горама, B: ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων; Vat.: мжь иже сташе мею мртвиемь (!), Vulg.: vir, qui stabat inter myrteta;

22—23 си соуть еже посла гь обити змлю, B: Οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξαπέστειλεν Κύριος περιοδεῦσαι τὴν γῆν; Vat.: си соуть еже посла гь да проидоуть землю, Vulg.: Isti sunt, quos misit Dominus ut perambulent terram. Explicit textus Zachariae in codice Vaticano.

II.

**Fol. 462a.**

Ad titulum Малахиѣ Пррк] in cod. Vaticano: Почнеть книги Мелехие прро.

In cod. Vat., Pasman. incipit.: Брѣме слова гна к' Изл̄ю в роукоу Мелехие прркѧ, Vulg.: Onus verbi Domini ad Israel in manu Malachiae; in cod. B: ΛΗΜΜΑ λόγου Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ· θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν, in cod. Viti: Положите се на срцихь вшихь.

14—15 о чемь взлюбиль еси нась, B: Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς; Vat., Pasm.: в кого взлюби нась, Vulg.: In quo dilexisti nos?

15—16 не братрь ли бѣ Исавь Иѣковоу, B: οὐχ ἀδελφὸς ἦν Ἠσαῦ τοῦ Ἰακώβ; Vat., Pasm.: не ли в боудоущее бѣ Исавь и Ѣкѡвь, Vulg.: Nonne frater erat Esau Jacob;

18—20 И оучиних' прѣдѣли его вь ищезновение, B: καὶ ἔταξα τὰ ὅρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν; Vat., Pasm.: И положи (Pasm. положоу) гори в' поустиню, Vulg.: et posui montes eius in solitudinem;

20—21 и достоѣние его в нирища поустинна, B: καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δόματα ἐρήμου; Vat., Pasm.: и в достоѣние (Pasm. om. в) змиевь поустин'скихь, Vulg.: et hereditatem eius in dracones deserti.

22 (Идоумѣ) разори се, B: (Ἡ Ἰδουμαία) κατέστραπται; Vat., Pasm.: разроушени бисмо, Vulg.: Destructi sumus.

22—24 и обратим' се и взиждѣмь опоустѣвшее е, B: καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους; Vat., Pasm.: на вратившe се сазиждемь ѣже поустаѣ соуть, Vulg.: sed revertentes aedificabimus quae destructa sunt.

24—26 Сице глеть гь вседржитель: сами взиждють и азь разороу, B: τάδε λέγει Κύριος Παντοκράτωρ: Αὐτοὶ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἐγὼ καταστρέψω: Vat., Pasm. haec omittunt.

26—28 и наречет се имь прѣдѣль беззаконнѣ, B: καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὅρια ἀνομίας; Vat., Pasm.: И взовоут' (!) кон'ци нечистивие, Vulg.: et vocabuntur termini impietatis;

28—1 fol. sq. и людие на нѣже опл'чит се гь до вѣка, B: καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται Κύριος ἕως αἰῶνος; Vat., Pasm.: и пл'кь еже (Pasm. комоу) гнѣв'нь ес гь дари в вки, Vulg.: et populus cui iratus est Dominus usque in aeternum.

**Fol. 462b.**

3—4 взвеличи се гь прѣвише (прѣ)дѣль Излевь, B: Ἐμεγαλύνθη Κύριος ὑπεράνω τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραήλ; Vat.: Да взвеличит' на кипь Илле (sic), Vulg.: Magnificetur Dominus super terminum Israel.

9—10 глеть гь вседржитель, B: λέγει Κύριος Παντοκράτωρ; Vat.: гать гь воевстви, Vulg.: dicit Dominus exercituum.

13—15 приносеще ка олтареви моемоу хлѣби оскврнени, B: προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἠλισγημένους; Vat. Принесосте на ол'тарь мои скврн'ни хлѣбь, Vulg.: Offertis super altare meum panem pollutum;

19—21 аще приведете слѣпо на жртвоу не зло ли? B: ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν οὐ κακόν; Vat.: аще принесете слѣпа в' пожртие не ли зло ест? Vulg.: Si offeratis caecum ad immolandum, nonne malum est?

Explicit textus Malachiae prophetae in codice Vaticano.

Ex instituta collatione codicum glagoliticorum apparuit, uti prius, etiam huius utriusque prophetiae duas esse textus glagolitici recensiones, alteram, quae archetypum graecum, alteram, quae Vulgatam latinam sequeretur. Prototypum graecum sequitur codex Viti, Vulgatam: codd. Vaticanus, Pasmaneus, Labacensis.

# QUOMODO TEXTUS GLAGOLITICUS AD SUUM ARCHAETYPUM REFERATUR.

Ad collationem huiusmodi instituendam praeter codicem *B* textum quoque Complutensem adhibuimus, nec non et notis, quas prof. Jevsejev (in suo libro Daniel propheta [1]) publici iuris fecit, usi sumus. Collatio textus glagolitici cum suo archetypo graeco demonstrat versionem slavicam Zachariae et Malachiae prophetae recensioni Lucianeae adhaerere. Communiter putant textum Lucianeum in editione Complutensi sat fideliter conservatum esse. Nobis textus Complutensis in haece collatione parum profuit; potius loci, quos iam prof. Jevsejev in textu cyrilliano lucianeos esse monstravit.

Tales loci in nostro quoque textu sunt:

Zachariae cap. 3,5 **и възложитє кроуноу и клобоукъ чистань** (sic) **на главоу єго**, cod. B καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, Luc. καὶ ἐπίθετε μίτραν καὶ κίδαριν καθαρὰν... (bis);

ibid. 8,8 **и вєсєлю є в зємлю их'**, Luc. καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν; cod. B καὶ εἰσάξω αὐτούς, reliqua omittit;

ibid. 8,10 **и мьзди скотьє нє бѣашє**; Luc. καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπῆρχεν; cod. B et Hesychius: οὐχ ὑπάρξει;

Malachiae cap. 1,4 τὰς ἐρήμους] Luc. et Compl. ἠρημωμένα; Vid. **опоустѣвшєє.**

ibid. v. 9: **и молитє сє ємоу да помилоуєт ви.** Luc. καὶ δεήθητε αὐτοῦ ἵνα ἐλεήσῃ ὑμᾶς (cfr. cod. ℵ c.a); cod. B, Hes. om. ἵνα ἐλεήσῃ ὑμᾶς.

ibid. 14. ὃ ἦ δυνατός] Luc. et Complut. ὃς ἦν δυνατός, Vid. **иже бѣ силань.**

---

[1]) Книга пророка Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва 1905, стр. XXI—XXII.

# ΖΑΧΑΡΙΑΣ

I. ΕΝ τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου υἱὸν Ἀδδὼ τὸν προφήτην λέγων 2 Ὠργίσθη Κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην. 3 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Παντοκράτωρ Ἐπιστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων 4. καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν, οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται ἔμπροσθεν λέγοντες Τάδε λέγει Κύριος Παντοκράτωρ Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν τῶν πονηρῶν· καὶ οὐκ εἰσήκουσαν, καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου, λέγει Κύριος. 5 οἱ πατέρες ὑμῶν, ποῦ εἰσιν; καὶ οἱ προφῆται, μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται; 6 πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέχεσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἳ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν. καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν Καθὼς παρατέτακται Κύριος Παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι ἡμῖν κατὰ τὰς ὁδοὺς ἡμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ἡμῶν, οὕτως ἐποίησεν ἡμῖν.

---

ΖΑΧΑΡΙΑΣ

I 2 ἐπὶ τοὺς πατέρας] Compl. πρὸς τ. π

3 Κύριος Παντοκράτωρ 1°] C. κύριος τῶν δυνάμεων item 2° et 3°

Ἐπιστρέψατε] C. praem. καὶ

4 ἔμπροσθεν] C. οἱ ἔμπροσθεν;

Κύριος Παντοκράτωρ] C. κ. τῶν δυνάμεων;

καὶ οὐκ εἰσήκουσαν] C. haec om.

5 μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται] C. μὴ εἰς τὸν α. ζ.

6 οἳ κατελάβοσαν] C. οἳ κατέλαβον

Κύριος Παντοκράτωρ] C. κ. τῶν δυνάμεων

τοῦ ποιῆσαι ἡμῖν] C. om. τοῦ et ἡμῖν

7 Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί, οὗτός ἐστιν
ὁ μὴν Σαβάτ, ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος
Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου υἱὸν Ἀδδὼ τὸν προ-
φήτην λέγων 8 Ἑόρακα τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς
ἐπὶ ἵππον πυρρόν. καὶ οὗτος ἱστήκει ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων τῶν
κατασκίων, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι
καὶ λευκοί. 9 καὶ εἶπα Τί οὗτοι, κύριε; καὶ εἶπεν πρὸς μὲ ὁ ἄγ-
γελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἐγὼ δείξω σοι τί ἐστιν ταῦτα. 10 καὶ
ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπεν
πρὸς μέ Οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξαπέστειλεν Κύριος περιοδεῦσαι τὴν
γῆν. 11 καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ Κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀνὰ
μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπον Περιωδεύσαμεν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ
ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει. 12 καὶ ἀπεκρίθη
ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ εἶπεν Κύριε Παντοκράτωρ, ἕως τίνος οὐ
μὴ ἐλεήσῃς τὴν Ἰερουσαλὴμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, ἃς ὑπερ-
εῖδες τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος; 13 καὶ ἀπεκρίθη Κύριος Παν-
τοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ
λόγους παρακλητικούς. 14 καὶ εἶπεν πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λα-

---

7 τῷ ἑνδεκάτῳ] C. praem. ἐν
ἐστιν] C. om.
8 ἐπὶ ἵππον] C. om. ἐπὶ
9 ψαροὶ] C. λευκοὶ
καὶ λευκοὶ] C. om.
δείξω σοι] C. σοι δείξω·
10 περιοδεῦσαι] C. τοῦ περιοδεῦσαι
καὶ εἶπον] C. καὶ εἶπαν
11 πᾶσαν τὴν γῆν] C. om. πᾶσαν
12 Κύριος Παντοκράτωρ] C. κ. δυνάμεων
ἃς ὑπερεῖδες] C. αἷς ἐθυμώθης
13 Κύριος Παντοκράτωρ] C. om. Παντ.
καὶ λόγους] C. om. καὶ

λῶν ἐν ἐμοί Ἀνάκραγε λέγων Τάδε λέγει Κύριος Παντοκράτωρ
Ἐζήλωκα τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Σειὼν ζῆλον μέγαν. 15 καὶ
ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα,
ἀνθ᾽ ὧν μέν ἐγὼ ὠργίσθην ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς
κακά. 16 διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἐπιβλέψω ἐπὶ Ἱερου-
σαλὴμ ἐν οἰκτιρμῷ, καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν
αὐτῇ, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ, καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ
Ἱερουσαλὴμ ἔτι. 17 καὶ εἶπεν πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν
ἐμοί Ἀνάκραγε λέγων Τάδε λέγει Κύριος Παντοκράτωρ Ἔτι
διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἐλεήσει Κύριος ἔτι τὴν
Σειὼν καὶ αἱρετιεῖ τὴν Ἱερουσαλήμ.

18 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τέσ-
σαρα κέρατα. 19 καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν
ἐμοί· Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε; καὶ εἶπεν πρὸς μέ Ταῦτα τὰ κέ-
ρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱε-
ρουσαλήμ. 20 καὶ ἔδειξέν μοι Κύριος τέσσαρας τέκτονας. 21
καὶ εἶπα Τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι; καὶ εἶπεν Ταῦτα τὰ κέ-
ρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ κατέα-
ξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρεν κεφαλήν· καὶ ἐξήλθοσαν οὗτοι
τοῦ ὀξῦναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα, τὰ ἔθνη

---

15 ὀργὴν μεγάλην] C. θυμῷ μεγάλῳ
16 Ἐπιβλέψω] C. ἐπιστρέψω
Κύριος Παντοκράτωρ] C. κ. δυνάμεων
ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἔτι] C. om. ἔτι
17 καὶ εἶπεν πρὸς μὲ ὁ Κύριος Παντοκράτωρ] C. haec om.
καὶ αἱρετιεῖ] C. καὶ ἐρετιεῖ ἔτι
18 εἶδον] C. ἴδον
21 καὶ εἶπεν] C. καὶ εἶπε πρός με λέγων
ἐξήλθωσαν] C. ἐξῆλθον
τὰ ἔθνη τὰ ἐμπαιρόμενα] C. ἔθνη εἰσὶν ἐμαιρόμενα

τὰ ἐπαιρόμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν Κυρίου τοῦ διασκορπίσαι
αὐτήν.

II. 1 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν. 2 καὶ εἶπα πρὸς
αὐτόν Ποῦ σὺ πορεύῃ; καὶ εἶπεν πρὸς μέ Διαμετρῆσαι τὴν
Ἰερουσαλήμ, τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστιν καὶ πη-
λίκον τὸ μῆκος. 3 καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ ἱστή-
κει, καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ. 4 καὶ
εἶπεν πρὸς αὐτὸν λέγων Δράμε καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν
ἐκεῖνον λέγων Κατακάρπως κατοικηθήσεται Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ
πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς· 5 καὶ ἐγὼ
ἔσομαι αὐτῇ, λέγει Κύριος, τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν, καὶ εἰς
δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς. 6 ὢ ὢ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ,
λέγει Κύριος, διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συν-
άξω ὑμᾶς, λέγει Κύριος· 7 εἰς Σειὼν ἀνασώζεσθε, οἱ κατοι-
κοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος. 8 διότι τάδε λέγει Κύριος Παν-
τοκράτωρ Ὀπίσω δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυ-
λεύσαντα ὑμᾶς, διότι ὁ ἁπτόμενος ὑμῶν ὡς ἁπτόμενος τῆς κό-

---

II 1 εἶδον] C. ιδον
2 ποῦ σὺ πορεύῃ] ποῦ πορεύῃ
διαμετρῆσαι] τοῦ διαμετρῆσαι
τοῦ ἰδεῖν] καὶ εἰδεῖν
3 ἱστήκει] εἱστήκει
ἄγγελος ἕτερος] ἕτερος ἄ.
εἰς συνάντησιν] εἰς ἀπάντησιν
4 λέγων 1°] om.; εἶπεν πρὸς αὐτόν: δράμε...
τὸν νεανίαν] νεανίαν; om. τὸν
Κατακάρπως] κατάκαρπος
ἐν μέσῳ] pr. τῶν
8 ἀπέσταλκέν με] ἐξαπέσταλκέν με
ὡς ἁπτόμενος] ὡς ὁ ἁπτόμενος

ρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ· 9 διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά
μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς,
καὶ γνώσεσθε ὅτι Κύριος Παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με. 10 τέρ-
που καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Σειών, διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ
κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει Κύριος. 11 καὶ καταφεύ-
ξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ
ἔσονται αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου, καὶ
ἐπιγνώσῃ ὅτι Κύριος Παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ.
12 καὶ κατακληρονομήσει Κύριος τὸν Ἰούδαν, τῇ μερίδι αὐ-
τοῦ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἁγίαν, καὶ αἱρετιεῖ ἔτι τὴν Ἱερουσαλήμ.
13 εὐλαβείσθω πᾶσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι ἐξεγή-
γερται ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ.

III. 1 Καὶ ἔδειξέν μοι Κύριος τὸν Ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν
μέγαν, ἑστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου Κυρίου, καὶ ὁ διάβολος
ἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ. 2 καὶ εἶπεν
Κύριος πρὸς τὸν διάβολον Ἐπιτιμήσαι Κύριος ἐν σοί, διάβολε,
καὶ ἐπιτιμήσαι Κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσαλήμ·
οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός; 3 καὶ Ἰη-
σοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ῥυπαρά, καὶ ἱστήκει πρὸ προσώπου

---

9 τοῖς δουλεύουσιν] C. τοῖς δουλεύσασιν (cfr. cod. A, Q); slav.: непровргшимъ ѥго. ὅτι] διότι
ἀπέσταλκέν με] ἐξαπέσταλκέν με

10 Σειών] σιών

11 κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου] κατασκηνώσω ε. μ. σ.

12 τῇ μερίδι] τὴν μερίδα
αἱρετιεῖ] ἐρετιεῖ

III 1 τὸν Ἰησοῦν] om. τὸν
ἱστήκει] εἱστήκει (item v. 3, 5)
τοῦ ἀντικεῖσθαι] om. τοῦ

2 οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλός] οὐχὶ οὗτος δαλὸς

τοῦ ἀγγέλου. 4 καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἑστηκότας
πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγων· Ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ῥυπαρὰ
ἀπ᾽ αὐτοῦ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἀφήρηκα τὰς ἀνομίας
σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη. 5 καὶ ἐπίθετε κίδαριν κα-
θαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθα-
ρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια. καὶ
ὁ ἄγγελος Κυρίου ἱστήκει· 6 καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος Κυ-
ρίου πρὸς Ἰησοῦν λέγων 7 Τάδε λέγει Κύριος Παντοκράτωρ
Ἐν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου φυ-
λάξῃ, καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἐὰν διαφυλάσσῃς
τὴν αὐλήν μου, καὶ δώσω σοι ἀναστρεφομένους ἐν μέσῳ τῶν
ἑστηκότων τούτων. 8 ἄκουε δή, Ἰησοῦς ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ
καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου, διότι ἄνδρες
τερατοσκόποι εἰσί· διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δοῦλόν μου Ἀνα-
τολήν· 9 διότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου Ἰησοῦ, ἐπὶ
τὸν λίθον τὸν ἕνα ἑπτὰ ὀφθαλμοί εἰσιν· ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βό-
θρον, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ, καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν

---

4 εἶπεν] C. εἶπε

ἀφήρηκα τὰς ἀνομίας σου] ἐξειλόμεν τὰς ἀδικίας σου

5 ἐπίθετε] pr. εἶπεν καὶ

ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν] Luc. ἐπίθετε μίτραν καὶ κίδαριν καθαρὰν;

7 Ἐν] C. pr. ἐὰν

πορεύῃ...] πορεύσῃ...

ἐν τοῖς προστάγμασίν μου φυλάξῃ] τὰ προστάγματά μου φυλάξῃς et postea om. καὶ;

ἐὰν διαφυλάσσῃς τὴν αὐλήν μου] καὶ συ φυλάξεις τὴν α. μ.;

ἐν μέσῳ] ἀναμέσον

8 Ἰησοῦς] ἰησοῦ

προ προσώπου] ad σου

εἰσί] εἰσίν

ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 10 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ, συνκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς.

IV. 1 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, καὶ ἐξῆρέν με ὃν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ· 2 καὶ εἶπεν πρός με Τί σὺ βλέπεις; καὶ εἶπα Ἑόρακα, καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσῆ ὅλη, καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς. 3 καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου αὐτῆς καὶ μία ἐξ εὐωνύμων. 4 καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε;

VIII. 7 Τάδε λέγει Κύριος Παντοκράτωρ Ἰδοὺ ἐγὼ σώζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν, 8 καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαὸν κἀγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ. 9 τάδε λέγει Κύριος Παντοκράτωρ Κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος Κυρίου Παντοκρά-

---

10 συνκαλέσετε] C. συγκαλέσεται
IV 1 ἐξῆρέν με] ἐξήγειρέ με
ἐξεγερθῇ] ἐξεγείρεται
2 εἶπεν] εἶπε
τοῖς λύχνοις] τοῖς ἑπτὰ λύχνοις
4 εἶπον] εἶπα
εἶπεν 1°] εἶπε et addit πρός με sed om. λέγων
εἶπεν 2°] εἶπε
VIII 7 σώζω] ἀνασώσω
8 καὶ εἰσάξω] Luc. addit. αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν;
κατασκηνώσω] C. κατασκηνώσουσιν

τορος, καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ᾠκοδόμηται. 10 διότι πρὸ τῶν ἡμε-
ρῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν, καὶ
ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει, καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ
τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως· καὶ
ἐξαποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον
αὐτοῦ. 11 καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ
ποιῶ τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου, λέγει Κύριος Παντο-
κράτωρ, 12 ἀλλ' ἢ δείξω εἰρήνην· ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρ-
πὸν αὐτῆς, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρα-
νὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ, καὶ κατακληρονομήσω τοῖς κα-
ταλοίποις τοῦ λαοῦ μου τούτου ταῦτα πάντα. 13 καὶ ἔσται ὃν
τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οἶκος Ἰούδα καὶ οἶκος
Ἰσραήλ, οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ· θαρ-
σεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν.

## ΜΑΛΑΧΙΑΣ

I. 1 ΛΗΜΜΑ λόγου Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ
ἀγγέλου αὐτοῦ· θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν.

2 Ἠγάπησα ὑμᾶς, λέγει Κύριος· καὶ εἴπατε Ἐν τίνι
ἠγάπησας ἡμᾶς; οὐκ ἀδελφὸς ἦν Ἠσαῦ τοῦ Ἰακώβ; λέγει
Κύριος· καὶ ἠγάπησα τὸν Ἰακώβ, 3 τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα, καὶ
ἔταξα τὰ ὅρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμὸν καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
εἰς δόματα ἐρήμου. 4 διότι ἐρεῖ Ἡ Ἰδουμαία κατέστραπται,
καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους. τάδε λέγει

---

10 καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει] Luc. καὶ ὁ μισθὸς τ. κ. οὐχ ὑπῆρχεν;
12 τούτου ταῦτα πάντα] C. πάντα ταῦτα; om. τούτου;
13 οἶκος] ὁ οἶκος 1° et 2°

ΜΑΛΑΧΙΑΣ.

1 θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν] Compl. om.
4 τὰς ἐρήμους] ἠρημωμένα

Κύριος Παντοκράτωρ Αὐτοὶ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἐγὼ κατα-
στρέψω· καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὅρια ἀνομίας, καὶ λαὸς ἐφ᾽
ὃν παρατέτακται Κύριος ἕως αἰῶνος. 5 καὶ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν
ὄψονται, καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε Ἐμεγαλύνθη Κύριος ὑπεράνω τῶν
ὁρίων τοῦ Ἰσραήλ.

6 Υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος τὸν κύριον αὐτοῦ. καὶ
εἰ πατήρ εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ κύριός εἰμι
ἐγώ, ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου; λέγει Κύριος Παντοκράτωρ. ὑμεῖς
οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου, καὶ εἴπατε Ἐν τίνι
ἐφαυλίσαμεν τὸ ὄνομά σου; 7 προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστή-
ριόν μου ἄρτους ἠλισγημένους. καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἠλισγήσα-
μεν αὐτούς; ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα Κυρίου ἠλισγημένη
ἐστίν, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδενώσατε. 8 διότι ἐὰν προσ-
αγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν, οὐ κακόν; καὶ ἐὰν προσαγάγητε
χωλὸν ἢ ἄρρωστον, οὐ κακόν; προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ ἡγου-
μένῳ σου, εἰ προσδέξεταί σε, εἰ λήμψεται πρόσωπόν σου, λέγει
Κύριος Παντοκράτωρ. 9 καὶ νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ
θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ· ἐν χερσὶν ὑμῶν γέγονεν ταῦτα·
εἰ λήμψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν; λέγει Κύριος Παντοκρά-
τωρ. 10 διότι καὶ ἐν ὑμῖν συνκλεισθήσονται θύραι, καὶ οὐκ
ἀνάψεται τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν· οὐκ ἔστιν μου θέλημα
ἐν ὑμῖν, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ, καὶ θυσίαν οὐ προσδέ-
ξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν. 11 διότι ἀπ᾽ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ ἕως

---

5 ὀφθαλμοὶ] C. οἱ ὀφθαλμοὶ
τοῦ Ἰσραήλ] Ἰσραήλ;
7 ἠλισγήσαμεν αὐτούς;] ἠλισγήσαμεν σε;
8 λήμψεται] λήψεται
9 λήμψομαι] λήψομαι
10 μου θέλημα] μοι θέλημα
11 καὶ ἕως δυσμῶν] μέχρι δυσμῶν

δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρά· διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ. 12 ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα Κυρίου ἠλισγημένη ἐστίν, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ. 13 καὶ εἴπατε Ταῦτα ἐκ κακοπαθίας ἐστίν. καὶ ἐξεφύσησα αὐτά, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ. καὶ εἰσεφέρετε ἁρπάγματα καὶ τὰ χωλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα· καὶ ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν, εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; λέγει Κύριος Παντοκράτωρ. 14 καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατός, καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν, καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ· διότι βασιλεὺς μέγας ἐγώ εἰμι, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

II. 1 Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς. 2 ἐὰν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ᾽ ὑμᾶς τὴν κατάραν, καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ καταράσομαι αὐτήν· καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν

---

13 καὶ εἴπατε] C. addit ἰδοὺ Ταῦτα
καὶ ἐξεφύσησα αὐτά] κ. ἐξεφυσήσατε α
ἁρπάγματα] τὰ ἁρπάγματα
καὶ ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν] καὶ εἰσεφέρετε εἰς θυσίαν
14 καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦ δυνατός] καὶ ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἦν δυνατός;
εὐχὴ] ἡ εὐχὴ
II 1 οἱ ἱερεῖς] ὦ ἱερεῖς
2 καὶ ἐξαποστελῶ] om. καὶ
καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν] hoc comma om.
εἰς τὴν καρδίαν] ἐπὶ καρδίαν

καρδίαν ὑμῶν. 3 ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὦμον, καὶ σκορπιῶ ἔνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἔνυστρον ἑορτῶν, καὶ λήμψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό· 4 καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην, τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευείτας, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ.

# TEXTUS GLAGOLITICI CUM CODICIBUS CYRILLICIS COMPARATIO.

Ad comparationem textus glagolitici cum cyrilliano tabulis photographicis codicis Viti (Vindobonensi 3) et cod. cyrilliani bibliothecae Synodalis Mosquensis (nr. 1) usi sumus; in dubiis codicem quoque bibliae Ostrogiensis consuluimus.

Ex huiusmodi collatione apparuit utrumque textum cum glagoliticum (in codice Viti) tum cyrillicum (in cod. bibl. Synodalis) ex uno fonte prodiisse, textum vero glagoliticum, uti alias, etiam in hisce pericopis antiquiorem formam conservasse; ut exempla afferam:

Zachariae

cap. I v. 4 не въняша послоушати мене — glag. не внесе н. м.

ibid. v. 18 И възвѣх ѡчи мои — glag. И в'звѣсь о. м.

cap. II. v. 1 iterum И възвѣхь ѡчи мои (bibl. Ostrog. възведо҆) — glag. И взвѣсь оучи мои;

ibid. v. 5 cyr. иѣныихъ — glag. иѣскихь;

cap. III. v. 4 cyr. се ѿяхъ ѿ тебе безаконїа твоа, b. Ostrog. item sic. — glag. ѿвѣсь;

Malachiae

cap. I v. 2 cyr. не братъ ли бѣ Исавъ Іакову — glag. не братрь ли бѣ И. Ѣ.

v. 13 glag. привѣсте т. на жртвоу — Synod. item sic, Ostrog. приведосте.

# ПРОРОСТКО (sic) ЗАХАРІИНО

## Глава а҃

1 Въ осмъи мц҃ь вторааго лѣта при Даріи бысть слово
гн҃е къ Захаріину сн҃ѫ прѻ҃рку гл҃ѫ: 2 прогнѣва сѧ гь҃ на ѡца
вашѧ гнѣвомъ веліемъ, 3 и речеши к нимъ: сице гл҃еть гь҃ все=
дръжитель: [ѡбратите сѧ ко мнѣ, рече гь҃ вседержитель] [1] и
ѡбращу сѧ къ вамъ гл҃еть гь҃ силъ. 4 И не бѫдѣте ıакоже и ѡц҃и
ваши, имѫ помагаахѫ [2] имъ пророци прѣднїи гл҃юще: сице
гл҃еть гь҃ вседръжитель: възвратите сѧ ѹбо ѿ пѹтїи ваши҃х не=
приѧзниньскы҃х [3]; и не послоушашѧ, и не вънѧшѧ [4] послѹшати
мене, гл҃еть гь҃ вседръжитель. 5 Ѡц҃и ваши кде сѹть? и пророци
еда въ вѣкъ поживоу҃т? 6 Ѡбаче словеса моѧ и законы моѧ прїе=
млете, елико заповѣдаю духомъ ст҃ымъ [5] рабомъ моимъ про=
рокомъ, иже подвигѹ [6] ѡцѧ вашѧ. И ѿвѣщашѧ и рѣшѧ:
ıакоже ѡпълчи сѧ [7] гь҃ вседръжитель сътворити намъ по пѹтемъ
наши҃м и по дѣıанием нашимъ, тако створи намъ. 7 Въ че=
твертъи между десѧтьма единого на десѧте мц҃сѧ [8], се есть мц҃сь
сабатъ, въ [9] второе лѣто при Даріи бысть [10] слово гн҃е къ Захаріи
Варахїину сн҃ѹ Адо пророкѹ гл҃ѧ: 8 Видѣхъ нощїю, и се моужь

---

[1]) superscriptum ѡбратите сѧ... вседрежитель.

[2]) glag. Vid. повѣдахоу, b. Ostrož. помавaахѹ.

[3]) Vid. неприѣзн'нихь.

[4]) Vid. не внесе (!).

[5]) Vid. item дхмь стимь, b. Ostrož. въ дх҃ъ свои (ἐν πνεύματί μου).

[6]) Vid. item подвигоу, b. Ostrož. постигноу (οἳ κατελάβοσαν).

[7]) Vid. оплчит се (παρατέτακται).

[8]) Vid. мс҃цма.

[9]) Vid. om. въ.

[10]) Vid. бисн.

сѣдѣаше[1] на кони рыжди и се стоитъ междю горама wсѣнѫ=
ющиима, и за нимь кони рыжди и пѣзи и срѣнии и врони. 9 И
рѣхъ что си гн? и рече къ мнѣ англъ глѧ въ мнѣ: азъ по=
кажю ти что сѫть си. 10 И ѿвѣща мѫжь стоѧи междю горама и
рече къ мнѣ: си сѫть, иже посла гь wбити землю. 11 И ѿвѣщашѧ
англ8 стоꙗщюом8 междю горама и рѣшѧ: обидо(хо)мъ землю
всю, и се всѧ землѧ въселена есть и млъчить. 12 И ѿвѣща
англъ гнь и рече: гн вседръжителю, доколѣ не имаши помило=
вати Иерслма и градъ Июдовъ, иже прѣзрѣ, се седмоедесѧто
лѣто. 13 И ѿвѣща гь вседрьжитель англ8 глаꙗщю къ мнѣ глы
добры и словеса оутѣшна. 14 И рече къ мнѣ англъ глѧи въ
мнѣ: възпий глѧ: сице глеть гь вседръжитель: ревновахъ Сиону
и Iерслм8 рьвьнимъ(!)[2] великомъ и гнѣвомъ великомъ. 15 Азъ
прогнѣвах сѧ на ѧзыкы (на)[3] нападающаѧ ми, зане азъ про=
гнѣвахъ сѧ малы[4] wниже належѫ[5] въ зла. 16 Сего ради сице
глеть гь: wвращѫ сѧ въ Иерслм8[6] щедротами, и храмъ съзи=
ждеть сѧ въ немъ[7], глеть гь вседрьжитель. и мѣра ми протѧ=
гнет сѧ[8] въ Иер8салимѣ еще. 17 И рече къ мнѣ агглъ глѧ въ
мнѣ: възъпии глѧ: сице глеть гь вседрьжитель: еще прѣлiати
сѧ[9] имоуть грради добрими, и помилоуеть еще[10] гь Сиwна и из=

[1]) Vid. сѣдѣше.

[2]) Vid. item рвениемь великомь, b. Ostrož. item sic.

[3]) Vid. на езики нападающее ми, b. Ostrož. на ꙗзыки нападающаа ми.

[4]) Vid. мало.

[5]) Vid. item належоу, b. Ostrož. належоша.

[6]) Vid. в Ерслм', b. Ostrož. къ Iерслм8.

[7]) Vid. addit: Вавилон' размѣрь сѧ.

[8]) Vid. притегнет се... още.

[9]) Vid. още пролиѣти се.

[10]) Vid. още.

колитѣ[1] Ійрꙋсалима. 18 И възвѣ[2] ѡчи мои и видѣ и се че=
тыре рози. 19 И рѣхъ къ аглꙋ глющоумꙋ въ мнѣ[3]: что сꙋть
си ги? и рече ко мнѣ: си рози расточьшеи[4] Іюдѫ и Изл҃ѧ и
Іерлма. 20 И показа ми гь четыри дрѣводѣлѧ. 21 И рѣхъ: что
си градѫ створити ги? и рече: си рози расточьшеи[5] Іюдꙋ и
Изл҃ѧ низложишѧ, и никыи же ихъ не въздвиже главы, и из=
идꙋ[6] си поѡстрити ѧ въ роука ихъ четире и(!) рози ѧзыци въ=
зносѧщеи роги на земли гни расточити ю.

## Гл҃а в҃

1 И възвѣхъ[7] ѡчи мои и видѣ, и се моужь и въ рѫцѣ
его юже[8] землимѣрно. 2 И рѣхъ къ немꙋ: кде градеши ты?
и рече къ мнѣ: размѣритъ[9] Иіерлма и видѣтъ колика широта
его есть и колика дльгота. 3 И се аглъ глѧи въ мнѣ стоить, и
инъ аглъ исхождааше въ срѣтеніе емꙋ. 4 И рече къ немꙋ глѧ:
ты гли оуноши ѡномꙋ глѧ: пло навъселити сѧ[10] Иіерлмꙋ ѿ мно=
жества члчьска и скотъ, иже по срѣдѣ его. 5 И азъ бꙋдꙋ емоу
глеть гь стѣна ѡгньна ѡкрьстъ и въ славꙋ бꙋдѫ по срѣдѣ его.
6 Ѡбѣгаите ѿ лица сѣвера глеть гь зане ѿ четырь вѣтръ
нбныихъ[11] съберѫ вы глеть гь. 7 Въ Сиѡнъ възвращаите сѧ

---

1) Vid. ad. и.

2) Vid. извѣс'.

3) Vid. къ мнѣ.

4) Vid. расточише (!), b. Ostrož. расточшеи.

5) Vid. расточише, b. Ostrož. расточшеи.

6) Vid. item; Ostrož. изидоша.

7) Vid. Взвѣсь, Ostrož. възведох.

8) Vid. et Ostrož. оуже.

9) Vid. et Ostrož. размѣрити.

10) Vid. навселит се; Ostrož. навселити сѧ.

11) Vid. небескихъ, Ostrož. нбсныхъ.

живѹщеи въ дщере[1] Вавилонсцѣ. 8 Зане сице глетъ гь вседръ=
житель: въ слѣ славы посла мѧ на ѩзыкы испровергшаѧ[2](!)
васъ. зане касаѩи сѧ васъ ѩко каѩи сѧ въ зѣницѫ ока своего[3].
9 Зане азъ нанесѹ рѹкѹ мою на нѧ и бѫдѹтъ користь испровръ=
гъшимъ его. и разѹмѣете ѩко гь вседръжитель посла мѧ. 10
Ѹкрашаи сѧ и вели (sic) сѧ[4] дъщи Сиѡнова. зане азъ прїидѹ
и въселю сѧ по срѣдѣ тебе глетъ гь. 11 И прибѣгноутъ ѩзыцы
мнози къ гю[5] въ тъ днь. бѫдѫтъ емѹ въ люди и въселѧт сѧ
по срѣдѣ тебе. и разѹмѣеши ѩко гь вседръжитель посла мѧ к(!)
тебѣ. 12 И закононаслѣдитъ гь Іюдѫ ѹчастїе его на свою(!)[6]
землю и изволи еще[7] Иерслмѹ. 13 Да боитъ[8] всѧка плоть ѿ
лица гнѧ, ѩко въста из облакъ стыихъ своих.

## Гла͞ Г͞

1 И показа ми гь ис[9] спсъ Іса їереѧ великаго стоѩща
прѣдъ лицемъ агла гнѧ и непрїазнь стоѩаше ѡ деснѫю его
противити сѧ емѹ. 2 И рече гь къ дїаволѹ: запрѣщаетъ ти гь ѡ
тебѣ непрїазни и запрѣщаетъ ѡ тебѣ избравыи Иерслма: не се
ли се ѩко главнѧ истрьжена из огнѧ? 3 И ис бѣ ѡблъченъ
въ ризы и (sic) гнюсивы (sic)[10] и стоитъ[11] прѣдъ лицемъ агла.

---

1) Vid. в дщери.
2) Ostrož. испровръгшаѧ, Vid. испровргшее.
3) Vid. et Ostrož. item своего (!).
4) Vid. весели се; Ostrož item весели сѧ.
5) Ostrož. гоу, Vid. item.
6) Ostrož. стѹю, Vid. item свою.
7) Ostrož. item еще, Vid. още.
8) Ostrož. да боѣтъ, Vid. да боит се.
9) Vid. и, Ostrož. om. и спсъ.
10) Ostrož. гнюсиви, Vid. гнесиви.
11) Ostrož. item стоитъ, Vid. стоѣше.

4 И ѿвѣщa и рече къ стоѧщимъ прѣдъ лицемь его глѧ: ѿимѣте
ризы гньсивыѧ[1] ѿ него. И рече к немоу: се ѿѧхъ[2] ѿ тебе бе=
законїа твоѧ и ѡблѣцѣте (и) въ подирь 5 и възложите крѫнѫ
и клобѫкъ чстъ[3] на главоу емоу...[4] 6 И англъ гнь стоѧаше
и за свѣдѣтельствование англъ гнь къ Ісоусоу глѧ: 7 Сице глеть
вседръжитель: аще въ пѫти моа идеши (и аще въ пѫти моѧ
идеши sic) и аще повелѣнїа моа съхраниши, и ты съмотриши
храмъ мои, и аще съхраниши дворъ (superscr. мои), и дамъ ти
въз вращающѧа сѧ по срѣдѣ стоѧщихъ сихъ. 8 Послоушаи
(superscr. же) Ісоусе їерѣи (!)[5] великыи ты и искрьнїи твои сѣдѧ=
щеи прѣдъ лицемь твоимь, зане мѫжи дивобмюдьци сѫтъ, зане
се аз приведоу раба моего въстока (sic). 9 Зане камень иже дахъ
прѣ лицемь Ісоуса камене[6] едином (sic) седмь ѡчесъ сѫть; се азъ
изрыю[7] рокъ, глеть гь вседръжитель и изищоу всю ѡбидоу
земи[8] (sic) въ днь единъ. 10 Въ онъ днь, глеть гь вседрьжи=
тель, съзоветь къждо искрьнѧго своего подъ лозою его и подъ
смоковницею его.

## Глава .д.

1 И ѡбрати сѧ англъ глѧи въ мнѣ и изведе мѧ ѧко
се[9] (sic) егда въстане члкъ ѿ сна своего. 2 И рече къ мнѣ: что

[1]) Ostrož. гнюсивыѧ, Vid. гнесивне.

[2]) Ostrož. item ѿѧхъ, Vid. отѣсь.

[3]) Ostrož. item чистъ (bis), Vid. частань (!).

[4]) Ostrož. et Vid. его; cod. Viti item hic om. comma: И възложиша крѫнѫ и клобоукъ чистъ на главоу его и облекоше и в' ризы Ostrož.

[5]) Ostrož. et Vid. Іерѣю.

[6]) Ostrož. на камени! Vid. камене (на om.).

[7]) Ostrož. изрыю, Vid. item изрию.

[8]) Ostrož. земли!

[9]) Ostrož. item sic, Vid. ѣкоже.

видиши? и рѣхъ: видѣхъ, и се свѣщникъ златъ весь, и просвѣ-
тильце его врьхѹ его и семь свѣтилникъ врьхѹ его и седмь ıа-
чаниць[1] свѣтилникѡ врьхѹ его 3 и двѣ маслинѣ врьхѹ его, едина
ѡ деснѹю просвѣтилица его и едина ѡ шѹюѫ. 4 И въпросихъ
и рѣхъ въ англѹ глющомѹ въ мнѣ глѫ: что сѫ си ги мои?

## Глава .и.

7 Сице[2] глеть вседрьжите: се аз спсѹ[3] лю (!) моа ѿ землѧ
въстоныѧ[4] и ѿ землѧ западныѧ[5] и въведѹ ѫ въ землю и и
вселю сѧ по срѣдѣ Ієрлма и бѫдѫть ми въ люди и азъ бѫдѹ
имъ въ бъ въ стинѹ (!)[6] и въ правдѫ. 9 Сице глеть гь вседрьжи-
телѥ: да оукрѣпѧт сѧ[7] рѫкы вашѧ[8] слышѧщии[9] въ дни си[10]
словеса си[11] ѿ оустъ пророческъ[12], ѿ негоже дне ѡснова сѧ
храмъ ги[13] вседрьжителѧ и црквы[14] ѿ негоже създана высть.[15]
10 Зане прѣжде днїи ѡнѣ мьзда чакомь[16] не вѣ въ оуспѣ и

---

1) Ostrož. item ıачаниць, Vid. ѣничаниць.

2) Vid. се, Ostrož. item сице.

3) Vid. спасаю, Ostrož. спсѹ.

4) Vid. встока, Ostrož. восточныѧ.

5) Vid. запада, Ostrož. западныѧ.

6) Vid. в истиноу, Ostrož. item въ истиноу!

7) Vid. оукрѣпѣют, Ostrož. оукрѣпѧт сѧ.

8) Vid. вам', Ostrož. item ваше.

9) Vid. слишещем', Ostrož. слышащихъ.

10) Vid. сие, Ostrož. си.

11) Vid. сиѣ, Ostrož. си.

12) Ostrož. item sic, Vid. прькь;

13) Vid. et Ostrož. гл.

14) Vid. addit его.

15) Vid. биси!

16) Vid. чска, Ostrož. item чакѹ.

мьзды скотіа не бѣаше и исходащѹмѹ и бъходащѹмѹ(!)
не бѣ мира ѿ печали. И послю всѧ чл҃кы когождо на искрьнѧаго
своего. 11 И нынѣ[1] не по дьньмъ онѣмь прьвынмъ[2], азъ
сътворю останкѹ людїи сихъ, глеть гь вседрьжитель, 12 нъ
покажѹ миръ, вино[3] дасть плодъ свои и землѧ дасть жита
своѧ и нбо дасть благѹ свою и наслѣдать[4] останькѹ людїи
моих всѧ си.[5] 13 И бѹдете въ нюж[6] въ клатвѹ въ ѧзыцѣхъ
домъ июдовъ и домъ[7] изралевъ. Тако провождѹ вы и боудете
въ спсенїе:[8] дрьзаите и крѣпите сѧ рѹками вашими.[9]

## ПРОРОЧЬСТВО МАЛАХИИНО.

### Глава а.

1 Его съмышлѣнїе словесе гнѧ на Изла въ рѹкѹ ангела его.[10]
Положите се на срдцихъ ваших. 2 Бъзлюбихъ вы, глеть гь и рѣ-
сте: о чемъ бъзлюбилъ еси ны?[11] не братъ[12] ли бѣ Исавъ
Иаковѹ, глеть гь, и бъзлюбих Иакова, 3 а Исава бъзненавидѣх. И
ѹчиних прѣдѣлы его въ изрезновенїе и достоѧнїе его въ пыри-
ща пѹстынна. 4 Заме аще речеть Идѹмѣѧ разори сѧ и обратим

---

1) Ostrož. item sic, Vid. нине же.

2) Ostrož. item sic, Vid. по д'нех' прьвих' (et om. онѣмь).

3) Ostrož. item, Vid. лоза.

4) Ostrož. item sic, Vid. наслѣдовати вьчноут'.

5) Ostrož. item sic, Vid. вса добрѣ.

6) Vid. et Ostrož. И боудете ѣкоже бѣсте в клетвоу...

7) Vid. et Ostrož. доме.

8) Vid. et Ostrož. в блине.

9) Ostrož. item sic. Vid. крѣпѣте роуки ваше.

10) Vid. hoc comma om.

11) Vid. нась.

12) Vid. братрь.

сѧ и възиждемь опѹстѣвшаѧ сѧ[1], сице глеть гь вседръжи-
тель: сами възиждѫть и аз разорю. и наречет сѧ имь прѣдѣлъ
безаконія и людїе на нѧже ѡполчит сѧ гь до вѣка. 5 И ѡчеса
ваша видѧт и вы речете: възвеличи сѧ гь превыше дѣлъ[2]
ізлвь. 6 Снъ славить ѡца и рабь га своего ѹбоит сѧ: то аще
ѡць есмь азъ, то где[3] слава моѧ и аще гь есмь азъ то где
есть боꙗзнь моѧ? глеть гь вседръжитель. Вы сщенни и ѡбло-
вающеи имѧ мое, и рѣсте: ѡ чемь ѡзлобихомь имѧ твое?
7 Приносѧще къ ѡлтареви моемѹ хлѣбы скврънѧны. и рѣсте:
ѡ чесомь[4] ѡсквернихомь ѧ? Глет сѧ вамь: трапеза гнѧ ѹ-
ничьжена[5] есть, и наложенаѧ брашна ѹничьланаи (sic) есте.
8 Зане аще приведете слѣпо на жрътвѹ не зло ли? и аще при-
ведете хромо ли[6] недѹжно, то не зло ли? приведи ѥ[7] князю
своемѹ[8] еда поиметь ѥ, аще ѡбинет сѧ лица ти[9]. глеть гь все-
дръжитель. 9 И нинѣ ощѣстите сѧ предъ лицемь бга вашего и
молите сѧ емѹ, да помилѹеть вы: въ рѫкы вашѧ бышѧ си. аще
обинѹ сѧ лиць ваших. глеть гь вседръжитель. 10 Зане и ѡ вась
затворѧт сѧ двери, и не възнѣтите ѡлтареви моемѹ тѫне.
Нѣсть волѧ моѧ въ вась, глеть гь вседръжитель. и жрътвы
не прїмѹ ѿ рѹкъ ваших. 11 Зане ѿ въстокь[10] слнца и до западъ[11]

---

[1]) Vid. опоустившее ее.

[2]) Vid. item sic, Ostrož. прѣдѣлъ (τῶν ὁρίων).

[3]) Vid. addit есть.

[4]) Vid. о чемь.

[5]) Vid. оуничижена, Ostrož. item оуничижена.

[6]) Ostrož. item ли, Vid. или.

[7]) Vid. et Ostrož. addunt оубо.

[8]) Vid. твоемоу.

[9]) Vid. et Ostrož. твоего.

[10]) Vid. встока.

[11]) Vid. запада.

имѧ мое славит сѧ въ ѩзыцѣхъ, и на всѧко мѣстѣ тьмьянъ
приносит сѧ имени моемꙋ и жрьтва чиста, зане веліе имѧ мое
въ ѩзыцѣх, глеть гь вседрьжитель. 12 Вы скврьните е глюще:
трапеза гнѧ ѡскврьнена есть и налагающаѧ сѧ брашна его ꙋко=
рена бышѧ. 13 И рѣсте: си ѿ страсти бышѧ[1], и ѿдꙋноухъ ѧ,
глеть гь вседрьжитель. И оувѣси (!)[2] хыщеніа и хрома и зъло дѣю=
щаа сѧ[3] и привѣсте[4] ѧ на жрътвꙋ, нъ не пріимꙋ ихъ ѿ рѫкъ
ваших, глеть гь вседрьжитель. 14 И проклѧтъ иже бѣ силенъ и
бѣ въ стадѣ его мѫжьскъ полъ, и млтва его на нь, и жреть
растлѣвьшаѧ гви, зане црь веліи[5] азъ есмь, глеть гь вседрьжи=
тель и имѧ мое просвѣщено въ ѩзыцѣх.

## Гла в.

1 И нрѣ заповѣдь си къ вамъ сщеніи[6]: 2 Аще не слы=
шите и аще не положите на срдцихъ ваших дати славꙋ имени
моемꙋ, глеть гь вседрьжитель, и послѫ[7] на вы клѧтвꙋ и про=
клънꙋ блгвеніе ваше (superscr.) и оклѣнꙋ[8] е и разорю блсвеніе ваше,
и не бꙋдеть въ васъ, зане вы въл(а)асте (sic)[9] къ срдца ваша.
3 Се азъ ѿлѫчѫ вамъ рамо и искыдают трибѫхы[10] мото=

---

[1]) Vid. соуть.
[2]) Vid. et Ostrož. item sic; B εἰσεφέρετε, оувѣсте (?).
[3]) Vid. зло дѣюща се.
[4]) Vid. item привѣсте, Ostrož. приведосте.
[5]) Vid. om. веліи.
[6]) Vid. item свещени cum superscripto нерѣи.
[7]) Vid. пошлю.
[8]) Vid. и прокланоу е.
[9]) Ostrož. не влагасте, Vid. влагаете (не om.).
[10]) Vid. трбоухи… трбоухь.

мыи(!)[1] на лица ваша трибжхъ лютомыи[2] праздникъ вашихъ и прїимȣ вы[3] въ кȣпѣ. 4 И разоумѣете зане азъ г҃ь послахъ и къ вамъ заповѣдь сїю, быти завѣтȣ моемȣ къ левгитомъ, г҃леть г҃ь вседрьжитель.

---

[1])—[2]) Ostrož. item sic, Vid. люто ми.

[3]) Vid. вс҃ь.

# TEXTUS GLAGOLITICI VICISSITUDINES.

Hic ad vicissitudines textus glagolitici, qui ex archetypo graeco profectus est (cod. Vindobonen. 3), animum advertemus. Textum hunc reliquis textibus palaeoslovenicis cum cyrillicis tum glagoliticis praestare supra vidimus (cfr. pag. 31 et sqq., 47 et sqq.), librarii vero, qui eum ex aliis codicibus transcribebant, plures errores in eum intulerunt. Ut de differentiis dialecticis huius textus (familiae croaticae) taceam, errores, quibus a librariis procedente tempore corruptus est, afferam. Manifesti librariorum errores sunt:

I. **In prophetia Zachariae.**

*Fol. 460 b*

v. 8—9 (**Прогнѣва се гь**) **на срце вше**| recte **на отьце вше**, cod. B ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν; cod. Synod. 31 **на оца ваша**;

v. 11—12 post verba **сице глеть гь вседржитель**, omissum est comma: Ἐπιστρέψατε πρός με, λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων (cod. B); cod. Synod. item haec omittit!

v. 14—15 **не боудете**| recte **не боудѣте**, B μὴ γίνεσθε; cod. Synod. **не бѫдѣте**;

v. 27 **дхмь стимь**] recte **дхмь своимь**, B ἐν πνεύματί μου; cod. Synod. item habet **дхомъ стьимъ**!

*Fol. 460 c*

v. 1 **подвигоу**, B κατελάβοσαν, **постигоу** (?).

v. 14 **сь сто**] recte **сь стоить**, B οὗτος ἑστήκει, cod. Synod. **се стоить**;

v. 25 **и рече кь мнѣ си соуть еже посла гь обити**| recte **и рѣше обидомь** (**змлю всоу**), B καὶ εἶπον Περιωδεύσαμεν (πᾶσαν τὴν γῆν);

*Fol. 460 d*

v. 5 призрѣ] recte прѣзрѣ, B ὑπερεῖδες, cod. Synod. прѣзрѣ;

v. 13 post ръвнивмь великомь adde и гнѣвомь великомь, B καὶ ὀργῇ μεγάλῃ, cod. Synod. ръвьнии (!) великомь и гнѣвомь великомь.

*Fol. 461 a*

v. 4 кь мнѣ] recte вь мнѣ, B ἐν ἐμοί; cod. Synod. въ мнѣ;

v. 5—6 (item v. 10) растоучше] recte растоуьшеи, B τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα;

v. 13 поострие] recte поострити, B τοῦ ὀξῦναι, cod. Synod. поѡстрити et addit. ꙗ;

v. 20—21 и видѣхь] recte видѣть (видѣти), B τοῦ ἰδεῖν, cod. Synod. и видѣть;

*Fol. 461 b*

v. 7 взращаите се] recte въвращаите се, cod. Synod. въвращаите сꙗ;

v. 13 клеи се кась] recte каслси се к., B ὁ ἁπτόμενος ὑμῶν;

v. 23 И пригноуть] recte И прибѣгноуть, B καὶ καταφεύξονται; cod. Synod. И прибѣгноуть;

*Fol. 461 c*

v. 2 свою] recte светоую, B τὴν γῆν ἁγίαν;

v. 26 на клобоукь частань] recte и клобоукь чисть.

v. 27 post. на главоу его adde comma: καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια.

v. 28—1 fol. sq. просвѣти лице] recte просвѣитильце, B τὸ λαμπάδιον, cod. Synod. просвѣтильце;

*Fol. 462 a*

v. 5 просвѣтлюющи лице] recte просвѣтильца, B τοῦ λαμπαδίου; cod. Synod. просвѣтильца.

*Fol. 462 c*

v. 21 оукорене бише] recte оукорена бише (брашна), B ἐξουδένωνται (βρώματα).

*Fol. 23 d*

v. 5 вселю є] recte вселю се, B κατασκηνώσω, cod. Synod. въселю сѧ.

*Fol. 24 a*

v. 5 post. v. ѿ несъли omissum est comma: καὶ ἐξαποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ; cod. Synod. и послю всѧ чл҃кы когождо на искрьнаего своего.

v. 8 post. гл҃етъ addendum гь҃, B Κύριος (Παντοκράτωρ);

**II. In prophetia Malachiae.**

*Fol. 462 b*

v. 4 дѣль] recte прѣдѣль, B τῶν ὁρίων; cod. Synod. item дѣлъ sed bibl. Ostrogien. прѣдѣлъ!

*Fol. 462 d*

v. 3 молитва его нань] recte молитва его на нь, B εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτῷ, cod. Synod. млтва его на нь;

v. 5 post. цр҃ь addendum велїи, B βασιλεὺς μέγας, cod. Synod. цр҃ь велїи.

Silentio non videtur praetereunda esse convenientia inter menda codicis slav. c. r. 3 bibl. Vindobonensis Aulicae et cod. Synodalis Mosquensis Nro. 31, quam iam alias vidimus (cfr. Sophoniae-Haggaei pag. 49—50). In textu nostro invenimus eam in hisce locis:

Zachariae cap. I. v. 3, ubi in utroque codice omissum est comma: Ἐπιστρέψατε πρός με, λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων;

ibid. v. 6. дхомь стимь pro ἐν πνεύματί μου (д. своимь);

cap. II. v. 12 на свою землю pro на светоую землю in utroque codice (τὴν γῆν τὴν ἁγίαν);

cap. III. v. 5 uterque codex omittit comma: καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια (B), и възложиша крииз и клобоукъ чистъ на главоу его и облекоше и в' ризы bibl. Ostrog.

Malachiae cap. I. v. 5 дѣль pro прѣдѣль (τῶν ὁρίων).

# INDEX VOCUM,

## DE QUIBUS IN COMMENTATIONE AGITUR.

(Primus numerus paginam, secundus versum indicat.)



# INDEX RERUM.

# TABULAE EX CODICE VITI

(C. R. AULICAE BIBLIOTH. VINDOBONEN. N. 3).

Zachariae I 1—6.

Zachariae I 6—17.

Zachariae I 18—21, II 1—11.

[illegible]

Zachariae II 12—13, III 1—9, IV 1—2.

Zachariae IV 3—4. — Malachiae I 1—9.

Malachiae I 9—14, II 1—4.

IS.
AE BOH.


UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
3 9424 01040 0643

